: - 92.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

0010-63147260
12115127 99
Kp 288.570

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

GESCHIEDENIS

VAN

DJOHOR MANIKAM.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

XXXII, 92

GESCHIEDENIS

VAN

DJOHOR MANIKAM,

UITGEGEVEN DOOR

Dr. J. J. DE HOLLANDER,

Lector in de Oostersche Talen aan de Koninklijke Militaire Akademie te Breda.

Te Breda,

BIJ BROESE & COMP.

1845.

BAT. GENOOTSCHAP VAN K.E.N.W.

PERPUSTAKAAN NASIONAL REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL RI.

Tanggal : 18 Juni 2013

No. Induk : 75451/PN-MUSEUM/'13

BIB - ID :

Beli / Hadiah : Ex. Museum

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

VOORBERIGT.

De Geschiedenis van *Djohor Manikam*, die als eene dochter van den beroemden Kalif *Haroen ar Rasjid* wordt voorgesteld, staat bij de Maleijers onder hunne Hikajats in hooge achting; de strenge kuischheid dezer Prinses, en hare daaruit voortspruitende rampspoedige lotgevallen wekken in hooge mate hunne belangstelling. Ook ons is dit verhaal voorgekomen tot de beste romantische opstellen, die men in het Maleisch aantreft, te behooren. De geschiedenis toch, hoewel in haren ganschen omvang vrij onwaarschijnlijk, vormt een goed zamenhangend geheel, en wordt geleidelijk verhaald, terwijl de afloop natuurlijk is, en zoo als wij dien zouden wenschen; de ondeugd ondergaat hare regtmatige straf, de deugd erlangt hare belooning.

De oorzaak echter van de meerdere voortreffelijkheid, of liever, van het minder gebrekkige van dezen roman, is, dat hij

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

niet oorspronkelijk Maleisch, maar uit het Arabisch vertaald is; hetgeen blijkt, niet slechts uit het onderwerp en de wijze waarop het behandeld is, maar ook daaruit, dat er verscheidene Arabische woorden in voorkomen, die in het Maleisch het burgerregt niet verkregen hebben, doch door den Vertaler waarschijnlijk niet verstaan, en zoo als hij ze vond overgenomen zijn.

Over de namen der hoofdpersonen, die behalve *Haroen ar Rasjid* geen van allen geschiedkundig zijn, hebben wij in de aanteekeningen het een en ander gezegd. Van een huwelijk van eene dochter van dien Kalif met eenen Landvoogd van Damaskus meldt de geschiedenis niets. Een nader onderzoek naar de historische personen die hier bedoeld zijn of kunnen zijn, behoort niet tot ons tegenwoordig oogmerk, als zijnde tot het begrijpen der hier verhaalde gebeurtenissen geheel onnoodig.

Noch de oorspronkelijke opsteller van deze geschiedenis, noch de Maleische vertaler, noch ook de tijd waarin een van beiden schreef, is bekend; dat de vertaling van later dagteekening is dan de invoering van het Islamismus onder Maleijers, zal wel niet behoeven aangemerkt te worden.

Wij hadden bij de uitgave slechts één Handschrift ter onzer beschikking, hetwelk duidelijk geschreven, en tamelijk zuiver

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

van spel- en schrijffouten was. Het meest hinderden ons hier en daar uitlatingen, die vooral op zulke plaatsen aangetroffen werden, waar twee op elkander volgende volzinnen met hetzelfde woord begonnen of eindigden, en de afschrijver dan waarschijnlijk den eenen had over het hoofd gezien. Deze zwarigheid zoude uit den weg geruimd zijn, zoo wij nog een tweede afschrift van deze Hikajat hadden kunnen bekomen, hetgeen ons ondanks alle aangewende pogingen niet gelukt is. Wij hebben evenwel die plaatsen zoo goed mogelijk in den tekst trachten te herstellen, en in de aanteekeningen van de oorspronkelijke lezing rekenschap gegeven.

Overigens bepalen de aanteekeningen zich voornamelijk tot de verklaring van eenige, in het Maleisch minder gebruikelijke, Arabische woorden, en van zulke plaatsen of spreekwijzen die ons toeschenen eenige moeijelijkheid te zullen veroorzaken aan hen, die dit werkje mogten willen gebruiken, om zich zonder mondeling onderrigt, in de Maleische taal te oefenen. Zij die er in ervaren zijn zullen ze niet behoeven, en worden verzocht ze als niet geschreven te beschouwen.

Ons deel met de uitgave van dit Handschrift, dat wij voornemens zijn van tijd tot tijd door andere te doen volgen, is

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

vooreerst de kennis aan de voortbrengselen der Maleische letterkunde onder de Nederlanders te helpen bevorderen, en ten andere ook de Maleijers zelve in de gelegenheid te stellen zich voor een geringen prijs de geschriften hunner landgenooten aan te schaffen, die zij thans niet dan bezwaarlijk kunnen bekomen. Moge ter bereiking van deze einden onze arbeid niet geheel vruchteloos zijn!

BREDA,

December 1845.

J. J. D. H.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

AANTEEKENINGEN.

---

(1) بسم الله الرحمان الرحيم. *In den naam van God den barmhartige, den ontfermer!* Dit is de gewone aanhef der Maleische werken, die uit het Arabisch zijn overgenomen; en ook van zulke oorspronkelijke, die, nadat het Islamismus tot de Maleijers was doorgedrongen, door hen zijn opgesteld; bij andere wordt het door de afschrijvers gevoegd om hunne regtgeloovigheid of geleerdheid te toonen. Bij dien gebruikelijken aanroep worden in sommige geschriften de woorden وبه نستعين بالله علي gevoegd, waarmede de schrijver Gods hulp over zijnen arbeid inroept; zoo als in dit werk, en de Geschiedenis van *Isma Jatîm*. In andere wordt er bijgevoegd: الحمد لله رب العالمين *Lof zij God, den Heer der heerscharen!* of eene dergelijke spreuk, die dikwijls nog door eene lange Arabische uitweiding over Gods grootheid en magt enz. gevolgd wordt, zoo als b. v. in de

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Kroon aller Koningen, zonder dat zulks overigens tot den inhoud van het werk in eenige betrekking staat.

(2) بيت الحرام, *het heilige huis*, d. i. de Moskee te Mekka.

(3) شاه زاد. Deze woorden worden in het H. S. op vierderlei wijze geschreven, namelijk: شازد شازاد, زد شاه en زاد شاه; wij hebben de laatste spelling als de beste aangenomen: het zal het Perzische *Sjâh Zadeh* zijn, welke woorden beteekenen *koningszoon*, en inzonderheid gebruikt worden, van den vermoedelijken troonopvolger of kroonprins. Het is dus geen eigennaam, maar een titel, waarmede hier zoo wel *Al Mamoen*, de oudste zoon van *Haroen ar Rasjid*, als *Al Amîn*, die hoewel zijn tweede zoon, echter zijn onmiddellijke opvolger geweest is, kan bedoeld zijn. De schrijver zoude zich naauwkeuriger uitgedrukt hebben, indien hij in plaats van برنام geschreven had برڭلر.

Het volgende: دان سۏورغ انقپ ڤرمڤون برنام ڤتري جوهر مانكم مڭ د تڠكلكن is zeker corrupt: want uit de woorden دان—مانكم zoude volgen dat ook de Prinses mede ter bedevaart ging, hetgeen later blijkt niet het geval te zijn; en aan het werkwoord د تڠكلكن ontbreekt het onderwerp. Beide wordt verholpen wanneer men aldus leest: دان اداله سۏورغ انقپ ڤرمڤون برنام ڤتري جوهر مانكم مڭ اي ڤون د تڠكلكن

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

(4) منڠكوي استناپ بڭند; dus hebben wij geschreven in plaats van منڠكي استاپ بكندڤ zoo als in het H. S. staat. — Over het gebruik van پ wanneer het door een tweeden naamval gevolgd, en ook wanneer het door een lijdend werkwoord voorafgegaan en door een zesden naamval gevolgd wordt (zoo als op bl. 2, reg. 4) zie men mijne *Handleiding tot de kennis der Maleische taal- en letterkunde, ten gebruike der Kon. Militaire Akademie*, bl. 108 en 107.

(5) قاضٍ is een Arabisch woord, dat in de Maleische woordenboeken niet gevonden wordt; het beteekent *regter, overheidspersoon*.

(6) ڤون. Het H. S. heeft ادڤون, welk woord niet midden in een zin kan voorkomen.

(7) منوج. Dit werkwoord heeft, behalve de in de meeste woordenboeken opgegevene beteekenissen, veelal, en zoo ook hier en later in deze geschiedenis, nog die van *den weg nemen naar, zich rigten naar, regelregt gaan naar, koers zetten naar*. Zie b. v. in de *Handleiding*, de Bloemlezing, bl. ٦٧, ٩٥, ١١٠, enz.

(8) دي. Het H. S. heeft اي. Wij hebben die verandering gemaakt, niet slechts omdat de welluidendheid ons toescheen zulks te vorderen, maar ook omdat wij niet vreemd zijn aan het gevoelen van SCHLEIERMACHER, die hieromtrent zegt. » Les

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

pronoms اكئ, âku, اڠكو angkau et اي îja ont d'autres formes encore, qui sont داكئ dâku, ديكو dîkau, et دي dîja. Ces dernières sont employées principalement, lorsque ces pronoms sont régime direct ou indirect." Gramm. Mal. § 73; schoon ook op dezen regel menigvuldige uitzonderingen worden aangetroffen.

(9) اي ڤون كتمو. Het H. S. heeft ايت ڤون كتمو; dat hier evenwel het persoonlijk, niet het aanwijzend, voornaamwoord moet gebruikt worden lijdt geen twijfel. Wat het woord كتمو aangaat, dit wordt in het laag-Maleisch *kĕtĕmoe* uitgesproken; in geschriften is het ons nog niet anders dan hier voorgekomen. Volgens de Maleische woordafleiding kan noch *kĕtĕmoe*, noch *katĕmoe* als lijdend werkwoord van *tĕmoe* gevormd worden; het woord is dus waarschijnlijk in zijn geheel uit het Javaansch overgenomen, in welke taal *katĕmoe* de lijdende vorm is van het werkwoord *nĕmoe*, aantreffen, ontmoeten. De zin zal dan zijn: *hij werd aangetroffen door de bedevaartgangers* enz.; hetwelk de in die taal gebruikelijke spraakwending is voor: *hij trof de bedevaartgangers aan.*

(10) اكبر. Het is moeijelijk te bepalen of hier eene stad, dan wel een persoon bedoeld wordt, daar de woorden نڬري of راج, die men gewoonlijk vóór de eigennamen plaatst hier gemist wor-

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

den. Wij zouden het liefst aan een persoon denken (daar anders het voorzetsel در vóór اکبر zoude behooren te staan) indien wij slechts wisten wien dan daarvoor te houden. Sultan *Akbar* leefde omstreeks 800 jaren later dan *Haroen ar Rasjid*, ja werd misschien eerst na het opstellen van deze geschiedenis geboren. *Akbah*, de bekende Saraceensche veroveraar, bloeide slechts eene halve eeuw na *Mohammed*, dus ruim eene eeuw vóór *Haroen ar Rasjid*. Van geen van die beiden kan derhalve hier sprake zijn; terwijl wij geene andere personen zouden weten, waarvan het eenigzins waarschijnlijk is dat zij hier kunnen bedoeld zijn.

Wanneer اکبر eene stad is, zouden wij er niets beter voor weten te houden, dan *Akaba*, aan de noordelijkste punt van de Golf van Akaba (een inham van de Roode Zee) gelegen; waartegen noch ten opzigte van de ligging, noch van den naam, gewigtige zwarigheid zoude bestaan.

Maar misschien zijn beide verklaringen te gezocht, en is de zaak eenvoudig deze, dat het het Arabische woord اكبر, *grooter*, is, en de Maleische vertaler dit niet verstaande, het voor een eigennaam aangezien, of ook wel zonder dat, eenvoudig overgenomen heeft, aan zijne lezers overlatende waarvoor zij het zouden willen houden. Iets dergelijks is toch in de Maleische

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

geschriften die uit het Arabisch vertaald zijn, niet ongewoon, en ook in dit werkje treft men er meermalen sporen van aan.

(11) Over de beteekenis van dezen uitroep, zie men aant. 1.

(12) مها. Het H. S. heeft میا.

(13) تَقْصِير beteekent eigenlijk *gebrek, te kort koming, nalatigheid;* de Maleijers gebruiken dit woord echter veelal, en zoo ook hier, ook voor *nalatig, te kort komend*, en *nalatig zijn, in gebreke blijven;* somtijds doch zelden, drukken zij dit werkwoord uit door تقصيركن.

(14) بثكند. Het H. S. heeft قاض.

(15) اي. De herhaling van het persoonlijk voornaamw. achter het werkwoord, schoon er een onderwerp vóór het werkwoord is uitgedrukt, komt in dit werkje zeer dikwijls voor. Zij is echter ook in andere schriften niet vreemd; zoo leest men b. v. in de Geschiedenis van *Bispoe Radja:* دان بورغ ايت قون تيهوله اي اكن كاسه بثكند اكن دي; doch men kan haar als overtollig beschouwen. Vergel. de *Handleiding*, bl. 107.

(16) وسواس. *Waswas*, is een Arabisch woord; het beteekent, *inblazing, opstoking tot iets kwaads*, en wordt inzonderheid van den Duivel gebezigd.

(17) جوهر مانكم. Om deze redenering van den Overheids-

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

persoon te begrijpen, moet men bedenken dat men in het Oosten dikwijls namen aan personen geeft, overeenkomstig met hun uiterlijk voorkomen of andere omstandigheden. Nu beteekent جوهر alles wat uitmuntend is, *een edelgesteente*, *een aanzienlijk geslacht*, en جهر *schoonheid*, inzonderheid van het gelaat. Zie beide woorden in FREYTAG, *Lex. Ar.* Dit laatste woord is waarschijnlijk hetgeen hier bedoeld wordt, daar de uitspraak daarvan (*djohr*), beter dan die van het eerstgenoemde (*djauhar*) overeenkomt, met de algemeen en ook door WERNDLY (in de *Boekzaal* gevoegd achter de oorspronkelijke uitgave van zijne Maleische spraakkunst) aangenomene uitspraak van dezen eigennaam. De spelling van het Arabische woord zal door de Maleijers, volgens hunne gewoonte om den klinker in de voorlaatste opene lettergreep van een woord uit te drukken, veranderd zijn. Ook was het de *schoonheid* der prinses die den regent uitlokte; evenwel zoude deze eigenschap evenzeer door de benaming جوهر worden aangeduid, voor welk woord ook nog pleit het bijgevoegde مانكم, dat insgelijks *edelgesteente* beteekent; daar de Maleijers veelal de gewoonte hebben, om bij Arabische, Perzische of andere vreemde namen die zij gebruiken, de vertaling daarvan te voegen, ja zelfs wel van oorspronkelijk Indische namen twee of

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

meer van gelijke beteekenis bij elkander te plaatsen. Welk woord men verkieze, de zaak komt op hetzelfde neder; wij hebben de gewone spelling en uitspraak behouden, alleen omdat wij ze overal zoo gevonden hebben. Dat *Djohor Manikam* echter niet de ware naam van eene dochter van *Haroen ar Rasjid* kan geweest zijn, blijkt daaruit, dat alleen het eerste woord Arabisch en ook Perzisch is, terwijl het laatste van Indischen oorsprong is.

(18) منواري is niet alleen *bekoren*, *betooveren*, zoo als de woordenboeken opgeven; maar ook *trachten te verleiden*, *verleiden* (een meisje).

(19) عِشَاءٌ is een der vijf verpligte gebeden der Mohammedanen; dit gebed moet verrigt worden tusschen het begin der duisternis, en het aanbreken van den dageraad.

(20) Het H. S. heeft د كلب.

(21) ممباچ اُلكرسِي. Het woord الكرسي (zamengesteld uit het lidwoord ال en كرسي) is Arabisch, en beteekent *de troon*, inzonderheid de *troon Gods*. Naar dit woord wordt het 256ste vers der IIde Soera van den Koran genoemd, hetwelk van dezen inhoud is: *God — er is geen God dan hij — de levende, de zelfgenoegzame, wien noch slaap bevangt noch sluimering, wien alles toekomt wat in den hemel en op aarde is. — Wie zou bij hem*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

als voorspraak durven optreden, dan met Zijn verlof? — Hij weet het tegenwoordige en het toekomende; niemand kan Zijne kennis omvatten, dan voor zoo verre Hij wil. — Zijn troon *strekt zich uit over hemel en aarde, en hunne onderhouding vermoeit Hem niet. — Hij is de verhevene, de allerhoogste.* ممباچ الكرسي beteekent dus het *vers van den* Troon *opzeggen.* Aan dit vers wordt namelijk door de Mohammedanen eene bijzonder sterke beveiligende kracht toegeschreven, waarom zij het dikwijls in hunne gebeden invlechten, of op eenig edelgesteente gegraveerd als talisman bij zich dragen. Von Hammer zegt er van (*Gemäldesaal* I, S. 47): *Dies ist der berühmte Vers* des Thrones Gottes, *der mächtigste unter den Talismanischen;* en Sale (in zijnen Koran, uitgave van 1836, bl. 30): *This passage is justly admired by the Mahomedans, who recite it in their prayers; and some of them wear it about them, engraved on an agate or other precious stone.*

Het was dus natuurlijk dat ook *Djohor Manikam* in haren angst de toevlugt nam tot het opzeggen van dit vers, om daardoor den overheidspersoon, dien zij voor een geest of spook hield, (zie het volgende) te verdrijven. Uit de aan dit vers toegekende kracht laat zich ook hare verwondering verklaren, dat de gewaande geest, na het opzeggen daarvan toch niet verdwijnt, als zij

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

vervolgens zegt: مغاف مڬ اي تياد ماو لال درڤد متاكن مڬ سكارڠ اي برديري جوڬ. In het gedicht getiteld *Bidasari*, uitgegeven door Dr. W. R. van Hoëvell, in het 19de Dl. der werken van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, komt ook اية الكرسي *het vers van den troon*, voor, in den Vierden Zang, bl. 118 waar van den zoon des Konings van Kembajat gezegd wordt:

(اي) برعزيمتكن منيكم يڠ امت ڤرسه
د دالمڤ ترسورت اية الكرسي

(*Hij*) *droeg als talisman een zuiveren diamant, waarop* het vers van den troon *geschreven was;* welke plaats ook het bovengezegde omtrent het gebruik van dit vers bevestigt.

(22) حرمكن, *ongeoorloofd doen zijn, voor ongeoorloofd verklaren, verbieden;* van het Arab. حرم *ongeoorloofd*. Men zoude ook حرامكن kunnen schrijven, van حرام, *hetgeen bij de wet verboden is, ongeoorloofd*.

(23) Het hier door de Prinses aangehaalde vers van den Koran is uit de XVIIde Soera, volgens de uitgave van Fluegel het 34ste, volgens die van Maracci het 32ste. De woordelijke vertaling er van is: *Nadert niet tot* (d. i. *maakt u niet schuldig aan*) *echtbreuk; voorwaar, zij is eene schande en een slechte weg* (d. i. *handelwijs*).

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

(24) ظهر. Een van de verpligte gebeden der Mohammedanen tusschen twaalf en één uur, na den middag.

(25) مکٔ کات شاه زاد هی ادند. Het H. S. heeft: مکٔ کات ڤتري جوهر مانکم هي ککند. De zamenhang bewijst dat niet de Prinses, maar haar broeder deze woorden sprak.

(26) بنتل. Het H. S. heeft: نتل.

(27) مکاپ. Het H. S. heeft: موکٔ سودراپ. Maar uit hetgeen wij lager lezen: مکٔ د بکاپ تڠکولقپ درڤد مڤاپ blijkt, dat hij zijn eigen gelaat, en niet dat van zijne zuster bedekt had.

(28) بايکله اکٔ کتاکن کڤد بڤاکٔ ڤري حال سودراکٔ يڠ کبونه. *Het zoude goed zijn dat ik aan mijnen vader verhaalde de toedragt der zaak omtrent mijne zuster die ik gedood heb.* Maar hij had haar niet gedood; en bij zijnen vader teruggekomen verhaalt hij niets van het voorgevallene, maar gelaat zich integendeel of hij haar werkelijk gedood had. Deze plaats is dus blijkbaar corrupt, en misschien op deze of dergelijke wijze te herstellen: بايکله اکٔ کتاکن کڤد بڤاکٔ ڤري حال سودراکٔ يڠ اکٔ هندق ممبونه تتاڤ تاکت تاکن بڤاکٔ امارة کارن تياد اکٔ مڤورت تيتڤ

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

(29) عَجَايِبْ حال. عَجَايِبْ is het meervoud van عَجِيبَةٌ; حال daarentegen is enkelvoud; de beide woorden, bij elkander behoorende, moesten eigenlijk ook in hetzelfde getal staan; doch aan dergelijke regels bekreunen de Maleijers zich bij de overname van Arabische woorden niet; zij hebben daarvan zelfs geen denkbeeld, daar in hunne taal de verschillende geslachten, getallen of naamvallen, geene verandering in de woorden te weeg brengen.

(30) ممبونه heeft hier natuurlijk de beteekenis van هندق ممبونه; *dat mijn broeder mij* moest of zoude *dooden*.

(31) كايو مندرِسِ eene mij onbekende boomsoort.

(32) طَاعَةٌ. Dit woord wordt in de Maleische woordenboeken niet gevonden; het beteekent: *gehoorzaamheid, vroomheid, goede werken;* het komt ook voor in de geschiedenis van *Sultan Ibrahim:* لال بثند ماسق كمسجد الحرام بربوت طاعة دان عبادة

(33) دمسق. Hoogstwaarschijnlijk wordt hier Damaskus (دِمَشْقْ of دِمِشْقْ) bedoeld; daar echter deze stad, ten tijde van *Haroen ar Rasjid* nog tot het kalifaat behoorde, kan *Sjâh Djohan* niet anders zijn dan een ondergeschikt vorst, een landvoogd, die in naam van den kalif regeerde. Deze omstandigheid maakt het nog vreemder, dat hij verscheidene jaren met *Djohor Ma-*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

nikam gehuwd was, zonder te weten wie hare ouders waren, en deze ook wederkeerig niets van het lot van hunne dochter vernamen.

Wat den naam شاه جوهن betreft, het eerste gedeelte er van is het bekende Perzische woord *Sjâh*, vorst, koning; *djôhan* beteekent *held*, en is volgens van Hoëvell (aanteek. op de *Bidasari*, bl. 402) een echt Maleisch woord; het komt evenwel slechts zelden voor. Men vindt het in de *Bidasari*, bl. ١٣٤ der uitgave van van Hoëvell, in dezen regel:

جكلو كدواڤ سام مغرت * سوميڤ جوهن استريڤ سڤي

als beiden gelijkelijk verstandig zijn, dan is de man een held en de vrouw getrouw. Meestal treft men dit woord aan in namen of liever titels, zoo als in de geschiedenis van *Isma Jatîm*, bl. ٩٩ der uitgave van Dr. P. P. Roorda van Eysinga: سبرمول جكلو اد انق هلبالغ ايت ڤون دمكين لاڠ د سورهڤ بلاجر جوڠ برماين سنجات دان علم حكمت ڤڤراڠن مك د سرهكنڤ كڤد جوهن عارفين *als er nu een zoon van een krijgsoverste was, deed hij hem ook desgelijks den wapenhandel en de krijgskunde leeren, en vertrouwde hem toe aan den* held der kundigen (d. i. aan *het legerhoofd*). Insgelijks in de *Bidasari*, bl. ٥٣, waar *Meng-indra*, de Koning van Indrapoera, *Djohan Sjâh* genoemd wordt.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

Ook in onzen tekst zijn de woorden *Sjâh Djohan*, (*Vorst der helden*) alleen een eertitel, daar geen landvoogd van Damaskus dien eigennaam gevoerd heeft, of, daar hij half Maleisch is, heeft kunnen voeren.

(34) بري كندي. Het H. S. heeft: بريكن دي.

(35) قوة. Waarschijnlijk is vóór dit woord iets weggelaten; misschien يڠ; zoodat de zin is: geef de waterkruik aan *Asrie Afil*, die sterk, of schrander, is (om water te gaan zoeken). قوة beteekent wel eigenlijk: *sterkte*, *vernuft*, *schranderheid*; doch de Maleijers gebruiken het ook dikwijls bijvoegelijk.

(36) Waarschijnlijk zijn hier door den afschrijver eenige woorden overgeslagen, bevattende het geheele verhaal van de ontmoeting aan den vijver, zoo als die eenige regels vroeger wordt medegedeeld; dit althans vordert de Maleische verhaaltrant.

(37) قضهتڤ. Dit woord is ons vreemd. Misschien moet het zijn قَضِيَتڤ. Het woord قَضِيَة beteekent een *meertje*, *vijver*, *poel* (FREYT., *Lex. Ar.*); en, veronderstellende dat de gissing in de vorige aanteekening geopperd juist is, zou dan de beteekenis zijn: *dat is de vijver van dat water*, of *waaruit ik dat water gehaald heb*. Het zoude ook kunnen zijn قِصّتڤ: *dit is het verhaal*, of *de geschiedenis van dat water*.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

(38) مکٔ سمبه اسري افيل. Het H. S. heeft: مکٔ تيته راج هي اسري افيل. Uit hetgeen er gezegd wordt, blijkt dat het niet de Vorst is die spreekt, maar *Asrie Afil*. Waarschijnlijk echter heeft de afschrijver hier weder eenige woorden uitgelaten, en zal de oorspronkelijke lezing in dezen geest geweest zijn: مکٔ تيته راج هي اسري افيل ماوله اکٔ سنديري ڤرڬٔ کڤد تمڤت اير اين دان مليهت ڤرمڤون ايت waarop dan zeer geschikt de woorden van onzen tekst zouden kunnen volgen.

(39) يا رَبِّ يا سَيِّدِي. Deze woorden zijn nagenoeg van gelijke beteekenis, en komen ook overeen met het volgende يا توهنکٔ; *o mijn Heer! o mijn Gebieder!* رَبِّ staat voor ربي *mijn Heer!* van رَبّ *Heer*; سَيِّدِي *mijn Heer!* van سَيِّدٌ *Heer*.

(40) کمان ڬراڠن ڤرڬيڤ ڤرمڤون ايت. *Waarheen toch is het gaan van die vrouw?* Eene gebruikelijke Maleische spraakwending voor: *Waarheen toch is die vrouw gegaan?*

(41) Waarschijnlijk is hier uitgevallen: د ليهت اورڠ لاکٔ۲ of iets dergelijks; *omdat zij bevreesd is dat haar gelaat zal gezien worden door mannen.*

(42) مکٔ راج ڤون منت دعا—ڤوهن کايو ايت. Deze

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

geheele plaats komt ons eenigzins verward voor; wij zouden liever aldus lezen: مک راج ڤون ماسقله کدالم تمڤت ڤوهن کایو ایت لال اي ڤون ممنت دعا کڤد الله تعالی دمکین بپیپ یا الله یا رب یا سیدي یا ملي جگ اي اکن استریک مک بله کراپ ڤوهن کایو ایت مک د قبولکن الله دعاپ enz.

(43) سبد نبي اتس کیت. *Het bevel, het woord van den Profeet is op mij.* Wat de Prinses met deze woorden bedoelt is niet geheel duidelijk: misschien, dat zij onrein was naar de Mohammedaansche wet; of wel, dat zij eene gelofte gedaan had van geen man te zullen zien of aanraken; gelijk zij later nog tweemaal bij soortgelijke gelegenheden voorgaf.

(44) مک بهروله. *En toen eerst.* Het H. S. heeft: مک بروله, hetgeen misschien wel het zelfde woord is, maar zamengetrok-ken, zoo als in het dagelijksch gesprek gewoonlijk geschiedt; *bâroe* voor *bahâroe*.

(45) ڤون. Het H. S. heeft hiervoor: برکات سرت اي; daar het echter volstrekt niet blijkt wat, of tegen wien, zij zou gesproken hebben, hebben wij die woorden weggelaten, en alleen door ڤون vervangen; waarschijnlijk echter is hier weder eene uitlating van den afschrijver.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

(46) راج ڤون تورت مناڠس ڤول, *de Koning volgde haar, ook weenende;* d. i. *de Koning weende met haar.*

(47) قارون. *Kharoen*, is de naam van een man in het Oosten wegens zijnen rijkdom beroemd; zoodat de schatten van Kharoen tot een spreekwoord werden, even als die van Koning Croesus. De spreekwijze komt ook voor in de geschiedenis van *Amir Hhamzah*, waar, van de schatkamer die door *Hhoedja Bachta Djomala* onder den grond ontdekt werd, gezegd wordt: ادڤون ڤربندهراءن ايت ڤربندهراءن قارون. (Zie in de *Handleiding*, de Bloemlezing, bl. ٢١٤).

(48) يوسوف. Jozef.

(49) فردان منتري مك سڠل منتري ڤون داتڠله.
Wij zouden hier liever lezen: فردان منتري دان سڠل منتريڤ سكلين مك اي ڤون داتڠله enz.

(50) سوره اي ممبوت, *ik beveel dat zij maken.* Indien de beteekenis was: *ik beveel hun te maken,* en het pers. voornw. van den 3den pers. dus het *regime indirect* was, zoude er moeten staan: سوره دي ممبوت. (Vergel. aanm. 8, bl. VII en VIII).

(51) سرت. Het H. S. heeft: سكره.

(52) بايكله. Dit woord staat niet in het H. S., en kan ook in den tekst wel gemist worden; wij zouden er dit woord, of

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

همب جنجغ, of iets dergelijks, alleen invoegen ter aanvulling en verklaring van den zin.

(53) قد ادند اين. Het H. S. heeft: قد قادك انندء ايت.

(54) كڤداپ. Dit woord staat niet in het H. S.

(55) حتي براڤ لماپ—شيطان. Wij hebben ons in deze regels eenige verandering veroorloofd; het H. S. geeft ze aldus:

حتي، براڤ لماپ توان ڤتري برجالن دڠن فردان منتري ايت دان سكل رعية يڠ مڠيكوت ايت در قد سوات قرهنتين داتڠ كڤد سوات قرهنتين مك هاري قون مالم مك منتري قون مندير يكن حيمه ستله سود برديري مك توان ڤتري قون ماسق كدالم حيمه مك سكل رعيه قون بركاوال بركوليلڠ حيمه ايت سهڠك وقتو عيشاء مك داتڠ شيطان enz.

(56) دي staat niet in het H. S.

(57) داك staat niet in het H. S.

(58) اكن ميمڤيكن—بغداد. Het H. S. geeft deze regels aldus:

ميمڤيكن اكو قد ايهكو دان انقكو تيڠ اورڠ اين كنڠري بغدد كڤد سلطان هارون الرشيد

(59) لعنة. Het woord لعنة beteekent *vervloeking*, en لعنة *een vervloekt* of *vloekwaardig mensch;* het eerste zal wel hier bedoeld zijn, en de zin is dan deze: *Welk eene daad der ver-*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

vloeking Gods, (d. i. *welk eene door God vervloekte daad*) *is deze uwe!*

(60) شَفَاعَةٌ. Het H. S. heeft: سفاعت, en op eene andere plaats سڤاعت; beide woorden zijn ons onbekend. شفاعة beteekent *tusschenkomst, voorbede, voorspraak.*

(61) حكم الله نماڤ. De zin van deze uitdrukking is: *zoo als het God behaagt!* of *het is Gods wil zoo!*

(62) Het vermoorden van het derde kind, wordt dus niet uitdrukkelijk vermeld.

(63) سدة ترسورت كمتيئنك دمكين اين. *Deze mijn zoodanige dood is geschreven*; de zin hiervan is: *het is dan geschreven (bij God*, d. i. *het is dan bepaald) dat ik op deze wijze sterven zal.*

(64) بيا ڤري. Het H. S. heeft: ربيا ڤري. Deze woorden, die in de Maleische woordenboeken niet gevonden worden, beteekenen *koopman*. Zij komen ook voor in den aanvang van het gedicht, *Bidasari*, in dezen regel:

ملمڤكن ڤد داڠڠ بيا ڤري

die ons toeschijnt door Dr. VAN HOËVELL, in zijne bovenvermelde uitgave verkeerdelijk vertaald te zijn door: (*'t Land*) *deed hij weemlen van vreemden en kooplieden*. Wij gelooven dat de beteekenis deze is: *hij* (de Vorst) *was goedgunstig* (of *mild*) *jegens*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

vreemdelingen en kooplieden, en dat de uitdrukking dus nagenoeg overeenkomt met: مغاسه دان كرني قد سكل داڭغ welke woorden zeer dikwijls gebruikt worden omtrent Vorsten die den koophandel in hun land bevorderen, zoo als in de geschiedenis van *Bispoe Rádja*, en andere; eene gelijksoortige uitdrukking is die, welke voorkomt in de geschiedenis van *Isma Jatîm* ايالة رامه قد سكل داڭغ, *hij was minzaam* (of *vriendelijk*) *jegens alle kooplieden. Het land doen wemelen* zou een Maleijer uitdrukken door رميكن نكريپ; vergel. den aanvang van de Gesch. van *Bakarma Dinta Djaja* of *Sjech Merdán*, in mijne *Handleiding* enz., Bloemlezing, bl. ١٦٧, en van *Sultan Ibrahim*, aldaar bl. ٥٣.

(65) برنية كڤد الله. Het woord نِيَّة beteekent *plan, voornemen, eene zaak die noodzakelijk moet gedaan worden;* dus برنية *van plan zijn*, of ook *zulk eene zaak te doen hebben*. Het laatste zal hier wel de bedoeling zijn. *ik heb nog de zaak* (*de gelofte*) *aan God te volbrengen*, enz.

(66) د ڤرسمبهكن. Wij zouden hier liever lezen: دان ڤرسمبهكن; de zin is toch deze: *hij gelastte hun de lijken te brengen*, en *te berigten*, enz.

(67) حَالٌ أَحْوَالٌ. Het woord حال beteekent *omstandigheid, staat, toestand;* احوال is daarvan het meervoud. Men kan

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

de woorden قري حال احوال gewoonlijk vertalen, door *de geheele toedragt der zaak.*

(68) Het aanwijzend voornaamwoord اين dient hier om aan سكارغ eene meer beperkte of nader bepaalde beteekenis te geven; *nu terstond, in dezen oogenblik.* Zoo wordt het ook gebruikt bij de persoonlijke voornaamwoorden اكٔ, اڠكو en اي; اكٔ اين beteekent dan, *ik, ik zelf, ik die met u spreek;* اڠكو اين *gij daar, gij zelf, juist gij;* اي اين *hij zelf, juist hij.* Zie hierover verder mijne *Handleiding*, bl. 109.

(69) تورن در اتس رومه. Deze spreekwijze moet verklaard worden uit de gewoonte der Maleijers op sommige plaatsen, om hunne huizen op palen te bouwen, om tegen roofdieren beveiligd te zijn. Zie daarover o. a. Marsdens *History of Sumatra*, 3d. ed. p. 56 en volgg.

(70) كباوه. Zie de vorige aanteekening. Onder de huizen der opperhoofden is ook de verblijfplaats hunner onmiddellijke onderhoorigen. Zoo schrijft Omar Màad Karib aan Amir Hhamzah, dat hij hem aanraadt zich te onderwerpen » opdat ik u het leven schenke دان اڠكو ڤون كجديكن ڤڠهول ڤهلوان د باوه استناكٔ".

Zoo hielden de bewakers en Mantrie's de wacht *onder* het paleis van de Prinses Setie Déwie, dochter van den Koning van het

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

rijk Daroe 'l Hhijâm, en *klommen* vervolgens *op* om het paleis te doorzoeken. Zie in de *Handleiding*, de Bloemlezing, bl. ٣٤٣ en ١٧٠—١٧٢.

(71) زغكي, een Aethiopiër.

(72) بهروله اين is hier hetzelfde als بهروله سكارغ, *nu pas*, *nu voor het eerst*. Het kan ook zijn dat de oorspronkelijke lezing is: بهروله سكارغ اين of بهروله قد هاري اين.

(73) Tusschen de woorden مابق en اغكو is weder iets weggelaten; waarschijnlijk iets in dezen zin: دان جكلو كامي د داڤت اوله بڠكل ايت مك.

(74) در قد سوات قادغ—رمب. Het H. S. heeft slechts: در قد سوات قادغ كڤد سوات رمب. Wij hebben gemeend den zin op deze wijze te moeten aanvullen; zoo althans is de gewone spreekwijze.

(75) روم. De stad of het rijk Roem wordt gewoonlijk gehouden voor Konstantinopel of Europisch Turkije; Richardson spreekt zelfs van Rome, of Griekenland, of Europa in het algemeen. Intusschen kan van geen van die alle hier sprake zijn, aangezien de onmogelijkheid om te paard de Straat van Konstantinopel over te steken, om van den afstand van Kaïro daarheen niet te spreken. Er kan hier moeijelijk iets anders

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

bedoeld worden dan eene stad in Aziatisch Turkije; tenzij men den schrijver van groote achteloosheid of onbekendheid met de ligging der landen wil beschuldigen; hetgeen trouwens in een Maleijer niets vreemds zoude zijn. Evenwel gelooven wij dat men in het algemeen Roem liever daar, dan in Europa zoeken moet.

(76) براج. *Een koning hebben;* letterlijk: *gekoningd zijn*, zoo als wij zeggen, *gemutst zijn*, *gerokt zijn*, voor *eene muts op hebben*, *een rok aan hebben*.

(77) Eene zoo onverwachte verkiezing tot koning, ook zonder dat men den persoon kende had niets ongewoons; zij viel ook te beurt aan *Bispoe Radja;* zie zijne Geschiedenis uitgegeven door Dr. A. Meursinge, in zijn *Maleisch Leesboek*, 1ste stuk, bl. 23.

(78) فَصَاحَةٌ. Het H. S. heeft: فصحة, waarmede waarschijnlijk فَصِيحَةٌ bedoeld is, welk woord in de Maleische schriften wel eens voor *welsprekendheid* gebezigd wordt, hoewel het eigenlijk *eene welsprekende* (*vrouw*) beteekent; wij hebben daarom فَصَاحَةٌ, *duidelijkheid*, *welsprekendheid*, geschreven. Zie Freytag, *Lex. Ar.*

(79) اڤاڈه سايڤ همب, *wat kan ik het helpen? wat kan ik er tegen doen?*

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

(80) Het woord قرمڤون staat niet in het H. S.; wij hebben het in den tekst gevoegd omdat uit het vervolg blijkt, dat hier bepaaldelijk eene *dochter* van den schilder bedoeld werd.

(81) تياد لاڠ برسلاهن—ڬمبرڤ. *Er was niets verkeerds in het gelaat der Vorstin, naar (vergeleken met) de schilderij er van;* dus is de gewone spreekwijze voor: *er was geene fout in het portret, vergeleken met het gelaat.* Zoo wordt ook in de *Boenga Rampej* van den Vorst van Perzie gezegd, dat hij تياد لاڠ برسلاهن دڠن تليسن, hetwelk de Sultan van Roem op zijne drinkvaten had laten schilderen. Zie in de *Handleiding*, de Bloemlezing, bl. ٣٧.

(82) قاتت دڠن *overeenkomen met.*

(83) سكليين. Zoo heeft het H. S.; dit kan echter de ware lezing niet zijn; misschien moet het wezen سكندي. Dat eene كندي, *waterkruik, watervat,* meermalen gebruikt werd om goud of goudgeld in te bewaren, blijkt o. a. uit de *Boenga Rampej*. Zie de Bloeml., bl. ٢٣, ٢٤, en elders. Welligt ook سكتي, gelijk in deze zelfde geschiedenis op bl. ٣٤.

(84) مڬ تيتة راج قد ڤنولس ايت. Deze woorden, die hier noodzakelijk vereischt worden, staan niet in het H. S.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

(85) حتي مک بڠکل—هاري. Het H. S. heeft: حتي توان ڤتري سمڤيله امڤت ڤوله هاري. De zaak is duidelijk; toen de veertig dagen, welke de Prinses voor zich bedongen had (zie bl. IV) verloopen waren, bemerkte *Bangkal*, dat zij intusschen verdwenen was.

(86) Zie de aanmerking 69, bl. XXV.

(87) يڠ تله لال ايت, *die* of *dat reeds gepasseerd is*; d. i. *zoo als boven reeds verhaald is.* Op andere plaatsen wordt dit uitgedrukt door: سڤرت چرتر يڠ ترسبت ايت of سڤرت يڠ تله ترسبت ڤركتاءن ايت, of eenvoudig door سڤرت يڠ دهول ايت. Zie o. a. Bloeml., bl. ٤٦ en elders.

(88) Hetgeen hier volgt zijn de eigen woorden van den Sultan (Kalif) van Bagdad, die door den schrijver aangehaald worden.

(89) اِنْشاءالله تعالي. *Indien het God den allerhoogste behaagt.* De Maleijers gebruiken deze woorden ook dikwijls voor *met Gods hulp* of *geve God!* De uitdrukking komt o. a. ook voor in de geschiedenis van *Bakarma Dinta Djaja* (*Sjech Merdan*):

جاڠنله ادند دكچيت جكلو اد حياة ككند انشا الله تعالي
تياد لام ككند كمبال. *Wees niet bedroefd mijne geliefde! wanneer ik in het leven blijf, zal het, zoo het God den allerhoogste behaagt, niet lang duren dat ik terug kom. Handleiding*, enz. Bloeml., bl. IV^.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

(90) دعوا. Het H. S. heeft: هرت.

(91) بچار. Dit woord moet dus hier de ongewone beteekenis hebben van *zaak, proces;* misschien ware het beter te lezen: ثركار of حكم.

(92) اد يڠ لاكء قد همب. Deze woorden beteekenen hier niet slechts: *den zoon heb ik nog;* maar *den zoon heb ik hier bij mij;* zoo als dan ook uit het vervolg blijkt (zie bl. ٣٥ en volgg.)

(93) مندافتكن. De eigenlijke beteekenis hiervan is: *iemand gaan vinden, opzoeken, zich naar iemand begeven.* Waartoe in dit woord het causative aanhechtsel كن dient is moeijelijk te zeggen, daar het nergens in de beteekenis van *doen vinden,* die dit suffix er eigenlijk aan geven moest, gevonden wordt. Wij weten er geene andere verklaring van te geven, dan dat het spraakgebruik langzamerhand aan dit, en eenige andere dergelijke woorden hunne causative beteekenis ontnomen, en eene zuiver active, in de plaats zal gegeven hebben. Soortgelijke woorden hebben waarschijnlijk Schleiermacher verleid, om (*Gramm. Mal.* § 40) van het voorvoegsel م en de aanhechtsels كن en ي (of zoo als hij schrijft ع) te zeggen: » Les racines actives n'en reçoivent aucun changement de signification; les trois signes servent plutôt à préciser celle-ci ou à la renforcer, et c'est prin-

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

cipalement l'affixe *kan*, qui rend les verbes décidément actifs. Il est difficile ou peut-être impossible d'indiquer d'autres différences dans la signification de ces signes que celle, que l'affixe *kan* s'emploie de préférence à l'affixe *i*, si l'on veut bien déterminer l'action active ou causative." Het is toch zeker dat deze beide aanhechtsels eene geheel verschillende beteekenis hebben; namelijk *kan* eene zuiver *causative*, volmaakt overeenkomende met die van het Javaansche suffix *haken* of *hake*, en *ie* eene *transitive* gelijk het Javaansche *hi*. Het voorvoegsel م *me* (*mem*, *men*, *meng*) achten wij alleen tot den vorm, niet tot de beteekenis der werkwoorden te behooren. Men zie daarover verder de *Handleiding*, bl. 57—63.

(94) اوجر. Zoo heeft het H. S. De gewone spreekwijze is اوچڤ شوکر of مڠوچڤ شوکر.

(95) Zie aanm. 60, bl. xxiii.

(96) انقپ تیڠ اورڠ ایت. Het H. S. heeft: سئورڠ لاک انقپ.

(97) مک تیته سلطان روم. Deze woorden ontbreken in het H.S.

(98) جاڠن. Dit woord ontbreekt in het H. S.

(99) تَوبَة. (Het H. S. heeft: توبت) beteekent *boete*, *boetedoening*, daarin bestaande, dat men zich tot God bekeert, en

aan alle verpligtingen die de godsdienst oplegt, voldoet. (FREYTAG, *Lex. Ar.*) Dit woord, hoewel een zelfst. naamw. zijnde, komt hier als werkwoord voor, *boete doen, zich bekeeren.*

(100) خِلَافٌ. Dit woord wordt in de Maleische woordenboeken vertaald door *onachtzaam* of *nalatig;* het beteekent eigenlijk iets dat *tegenstrijdig* is met, of *niet beantwoordt* aan de verwachting of gedane beloften.

(101) ملاينكن—سكليين. Deze volzin is eenigzins duister; dit schijnt er de beteekenis van te zijn: *in tegendeel, gij hadt er lust in ons allen te regeren met billijkheid in uwe oordeelen, en een voorspraak zijnde voor alle bedelmonnikken en armen en alle onderdanen.* Overigens zouden wij hier voor شفاعة liever lezen شَفَقَةٌ, *medelijden,* welk woord meermalen in Maleische geschriften voorkomt, o. a. in de *Kroon aller Koningen,* bl. 115 der uitgave van den Heer ROORDA VAN EYSINGA; de spreekwijze kwam dan ook meer overeen met die, welke gewoonlijk gebruikelijk is: ترلال امت مغاسه كڤد سكل فقير دان مسكين دان رعية سكليين; zie den aanvang der Geschiedenis van *Sultan Ibrahim,* van *Bakarma Dinta Djaja* en andere. De zin zoude dan zijn: *integendeel, gij hadt er lust in ons allen te regeren met billijkheid in uwe oordeelen, en met medelijden* (of

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

medelijdend zijnde) *jegens alle bedelmonnikken en armen en alle onderdanen.*

(102) شفاعة. Ook hier zouden wij liever lezen: شفقة, *mede-lijden* (vergelijk de vorige aanteekening); بربوت شفقة *medelijden uitoefenen*, kan men zeer goed zeggen, maar بربوت شفاعة voor *een voorspraak zijn, tot voorspraak strekken* laat zich moeije-lijk verdedigen.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

VERBETERING.

Bl. 1, reg. 3 van onderen *staat:* كعبه *lees:* كعبة.

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

وتعالي كڤد انق ادم بارڠسياڤ بربوت بايك مك
د بالسكن الله سبحانه وتعالي د دالم دنيا دان د دالم
اخرة اداڤ

تمة حكاية چرتر تون ڤتري جوهر مانكم
ايت

كرجائن انق راج روم د دالم نڠري ايت مك تيتة تون
ڤتري كڤد انق ايت هندقله كراڤ انڤك بربوت عادل
دان بربوت شفاعة (102) اكن سڠكل رعية سكلين سڤاي نڠري
انڤك د ڤلهراكن الله ستله سدة ڤسن كڤد انق راج روم
ايت مك تون ڤتري ڤون برتيتة كڤد سڠكل منتري هي
سڠكل منتري سكلين بايك٢ كام سكلين مملهراكن انق راج
روم اين كارن اي لاڠ كانق٢ مك تون ڤتري ڤون
برموهنله كڤد راج روم دان ڤد سڠكل منتري دان هلبالغ
مك لال اي برجالن كلور د ايرڠكن اوله سڠكل منتري
روم مك لال كمبال كنڠري دمشق مك راج روم ڤون
سڤولڠله كاستناڤ دان سڠكل منتريڤ ڤون ڤولڠله ماسڠ٢
كرومهڤ سرت دڠن دكجتاڤ سبب برچري دڠن تون
ڤتري ايت حتي براڤ لماڤ مك اي ڤون سمڤيله
كبنو دمشق دان ڤدوك ايهند راج بغداد سرت انڤ
يڠ لاك٢ ايت مك تون ڤتري ڤون ساعت اي برچنت
اكن ڤدوك انڤد يڠ تيڠ اورڠ ايت تياد اي لوڤ
ڤد سيڠ دان مالم حتي براڤ لماڤ مك دڠن تقدير
الله تعالى ڤد تون ڤتري انق لاك٢ تيڠ اورڠ جوڠ
در ڤد صبرڤ ايت مك د بالسكن اوله الله سبحانه

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

ادڤون حكيم قاض يڠ فتنهكن تون ڤتري ايت د حكمكن
راج بغداد د ڤڠكلكن امڤت مك د سوره كتنتڠ كڤد
امڤت ڤنجورو نكري روم مك تيته تون ڤتري ڤد سكل
منتري بنو روم ايت هي منتريك بهو سلطان بغداد اين
باڤ همب دان راج شاه جوهن اين سوامي همب
دان شاه زاد اين سودار همب مك سكارڠ اين همب
د ڤرتموكن الله دڠن سكل ككاسه همب سكليين ادڤون
سكارڠ اين همب منت موهن كڤد تون٢ سكليين كارن
سلام همب نايق راج د دالم نكري روم اين جك اد
ساله همب دان خِلَاف (100) همب ملاينكن معاف اوله
تون٢ سكليين مك ساهت سكل منتري روم ايت يا
تواندك راج سوات ڤون تياد ساله تواندك سلام تواندك جاد
راج د دالم نكري روم اين ملاينكن دڠن حكم عادل دان
شفاعة تواندك ڤد سكل فقير دان مسكين دان ڤد رعية
تواندك سوك اكن ممرنتهكن كامي سكليين (101) مك
تيته تون ڤتري هي سكل منتري تياد هارس اك منجاد
راج د دالم نكري بنو روم اين كارن انق لاك٢ اد اكن
كنتيكن بڤاڤ مك تون ڤتري ڤون مڤوره ممباو انق راج
ايت لاك كچل ستله ايت مك تون ڤتري ڤون منايقكن

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

منتري دان هلبالغ دان رعية مغهادف سلطان روم مك
تيته سلطان روم هي سكل منتريك ادڤون انق منتري
دمشق اين اڠكو بونه كتكاڤ مك سكرهله منتري ايت
ممبونه انق منتري دمشق ايت كتكاڤ ستله سده مات
مك تيته سلطان روم كڤد منتري دمشق ايت هي
منتري دمشق كمبليله اڠكو كبنو دمشق كمدين جاڠن
لاڭ ڤكرجاءنم دمكين ايت بايكله اڠكو تَوبَةً (99) كڤد الله
اكوله يڠ برنام ڤتري جوهر مانكم انق راج هارون الرشيد
دان راج شاه جوهن ايت سوءميك مك منتري ايت
ڤون سجود د باوه كاكي تون ڤتري جوهر مانكم دڠن
تاڠسڤ ترلال سكال تاكتڤ سرت دكچتاڤ اكن انڤ
تيڭ اورڠ ايت مك سلطان روم ڤون ميوره ممباو
راج شاه جوهن دان د بريڤ ڤكاين راج مك د سورهڤ
دودق برسام دڠن ايهند سلطان هارون الرشيد دان سودراڤ
شاه زاد مك تون ڤتري جوهر مانكم ڤون ماسق كدالم
استان مماكي ڤكاين ڤرمڤون يڠ اندە٢ مك تون ڤتري
ڤون كلور مغهادف ڤدوك ايهند دان ككند دان سوءميڤ
مك اي ڤون سجود ڤد كاكي ايهند دان ككند دان
سوءميڤ ايت مك تون ڤتري ڤون دودق سرت سوءميڤ

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

مک سلطان روم برتيته هي منتري دمشق اداکه اڠکو
برانق لاک٢ مک اوجر منتري يا توانک شاه عالم اد
ڤاتک برانق لاک٢ تيڠ اورڠ مک تيته سلطان روم هي
منتري دمشق باو انقم کتڠاپ کڤداک سڤاي اک
حکمکن دڠن حکم يڠ بنر ستله داتڠ انق منتري ايت
مک د ڤرسمبهکن ڤول کڤد سلطان روم مک تيته سلطان
روم (97) سکارڠ اک ڤوتسکن حکم توانهمب سکلين مک
تيته سلطان روم هي سڠکل منتريک باو زڠکي ايت کماري
مک کات سلطان روم جاڠن لاک اڠکو بربوت يڠ دمکين
ايت دان يڠ کو چهاري تياد اڠکو براوله لاک مک کمبليله
اڠکو کنکريم مک سلطان روم ڤون ممبري کرني کڤد زڠکي
ايت سکتي امس کمدين مک تيته سلطان روم هي
منتريک باو کماري بڠکل ايت مک سکره منتري ايت
ڤون ممباو بڠکل ايت مڠهادڤ سلطان روم مک تيته
سلطان روم هي بڠکل جاڠن (98) ڤرکيله اڠکو چهاري يڠ
تياد اڠکو براوله مک د بري کرني کڤد بڠکل ايت دو
کتي امس مک د سوره ڤولڠ کنکريپ مک تيته سلطان
روم هي منتريک همڤنله کام سکلين بهو اک هندق حکمکن
راج د بنو بغداد دان منتري دمشق مک برهمڤنله سڠکل

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

رڤاڤ دان نماڤ ڤون تون ڤتري جوهر مانكم بايكله اك
مڹواري دي مك لال همب ماسق كدالم خيمه تون
ڤتري مك اي دودق د سيسي انقد يڠ تيدر ايت ممبورو
پامق مك اوجر تون ڤتري هي منتري هندق كمان اڠكو
اين مك ساهت همب هندق داتڠ مڹواري تون ڤتري
مك اوجر تون ڤتري تياد ماو اك مڠرجاكن لراڠن الله
بتاف اك مڠرجاكن ايت مك كات همب جك اڠكو
تياد ماو مك كبونه انقم مك ساهت تون ڤتري جك
اڠكو بونه حكم الله جو نماڤ اڤاته داي اوڤياك مك
همب تاڤ لاك ادڤون تياد جوك اي ماو مك همب
بونه انقڤ تيك اورڠ ايت (96) مك همب تواري ڤول
مك دمكين جوك كتاڤ مك اوجر همب جكلو اڠكو
تياد ماو نسچاي كبونه اڠكو مك ساهت تون ڤتري جكلو
اڠكو بونه ڤون حكم الله جوك نماڤ تتاف ننتيله اك
ڤرك ممباسه توبهك كارن اك لاك برلومر دڠن داره
انقك مك كات همب بايكله مك اي ڤون كلور در
دالم خيمه ايت مك هاري ڤون مالم دان هوجن ترلال
لبت مك اي ڤون ممبوڠكن دريڤ تياد برڪتهوڽن ڤرڪيڤ
دمكينله حال احوال همب يا تواڪ شاه عالم كمدين

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

شاه زاد مک سوره کبنو بغداد ممبونه سودراپ ايت کارن
اي ممبري مالو اکن کيت ستله سده د بونهپ مک
اي ڤون کمبال منداڤتکن (93) همب مک د بريپ
سکين ايت ڤد تاڠن همب لاک برلومر دڠن داره مک
اوجر (94) همب شوکر الحمد لله رب العالمين هيلڠ مالو
کيت دمکينله ملاپ توانک ستله ايت مک تيته سلطان
روم کڤد منتري دمشق هي منتري جک اڠکو هندق
ڤد شفاعة (95) نبي کيت محمد رسول الله مک هندق
اڠکو برکات سبنرپ سڤاي اک ڤوتسکن حکم اڠکو مک
سمبه منتري دمشق ايت يا توانک شاه عالم سکال ڤرستو
همب د تيتهکن اوله راج شاه جوهن مڠهنترکن استري
راج تون ڤتري جوهر مانکم دڠن انقپ تيڠ اورڠ لاک٢
کڤد ايهند بند بڠند سلطان هارون الرشيد د بنو بغداد
مک همب توانک برجالن منوج نڬري بغداد حتي
براڤ لماپ مک همب ڤون سمڤيله ڤد سوات تمڤت
ڤرهنتيئن مک هاري ڤون مالم مک همب ڤون بربوت
خيمه تمڤت ڤرهنتيئن مک برکليلڠ خيمه ايت همب
سوره جاڠ دڠن سڬل رعية مک داتڠ ابلس ممبري
وسواس ڤد هات همب بهو استري راج اين ترلال بايک

سئورغ لاک٢ برنام شاه زاد دان يغ ڤرمڤون برنام ڤتري
جوهر مانکم مک تيته سلطان روم اداکه سکارغ اين
کدواڤ مک ساهت راج بغداد اد يغ لاک٢ ڤد همب (92)
دان يغ ڤرمڤون تله مات مک تيته سلطان روم اڤ
ملاڤ مک انق توانهمب يغ ڤرمڤون ايت سده مات
مک ساهت راج بغداد يا شاه عالم دغرله همب برچرتر
ادڤون تتکال همب نايق حج کبيت الحرام سرت دغن
استري همب دان انق همب لاک٢ يغ برنام شاه زاد
مک انق همب يغ ڤرمڤون ايت همب تڠکلکن د استان
ستله همب سمڤي مک همب داڤت حج اکبر مک
همب ليهت بکل همب لاڠ باڤق مک همب مننتي
ستاهن لاڠ مک همب برکيرم سورة کڤد قاض کبنو بغداد
دمکين بڤيڤ سورة ايت سلام دعا همب دان نڠري همب
ڤلهراکن بايک٢ جاڠن تقصير مک براڤ لماڤ مک قاض
ڤون برکيرم سورة ڤد همب دمکين بڤيڤ يا توانک شاه
عالم ادڤون تيته راج مڤورة همب مملهراکن نڠري دان
استان مک انقد تون ڤتري منواري همب ستله همب
دغر بوڤ سورة قاض ايت مک همب ڤڠکل انق همب
شاه زاد همب بري سکين همب کڤد انق همب

حكم اين مك تيته سلطان روم كڤد سكل منتري ايت
هي منتريك ڤركسايله تون٢ سكليين بايك ڤركتاءن اورغ
بردعوا ايت مك منتري روم ڤون ممبچراكن حكم اورغ
ايت مك كات سلطان بغداد ادڤون اكن هرت اين هرتاك
كارن نماك دان نام انڤك اد ترسورت ڤد چڤ دينار
اين مك سكل منتري روم ڤون حيران تياد داڤت اي
مڠحكمكن دعوا (90) ايت مك سكل منتري ايت برداتڠ
سمبه كڤد سلطان روم يا توانك شاه عالم ادڤون حكم اورغ.
اين تياد داڤت تركير٢ اوله ڤاتك سكليين ملاينكن دلي
شاه عالم جوڠ ممونسكن بچار (91) اورغ ايت مك
سلطان روم ڤون برتيته بايكله همب ممبچراكن اكن دي
مك اي ڤون د بواڤ اوله منتري كڤد سلطان روم مك
راج بغداد دان منتري دمشق ڤون برهداڤن دڠن سلطان
روم مك تيته سلطان روم هي راج بغداد ماوكه توانهمب
منورت كات همب مك ساهت راج بغداد دان منتري
دمشق يا توانك شاه عالم ڤاتك تورت مان سڤرت تيته
دان حكم تون يڠ بنر دان همب توانك ايكت مك
تيته سلطان روم هي راج بغداد اداكه توانهمب برانق
ڤرمڤون مك اوجر راج بغداد ادڤون انق همب دو اورغ

د ليهت اوله راج هارون الرشيد ڤد دينار ايت نام انقب
ڤتري جوهر مانكم ترسورت ايت مك سڤل هرت ايت
د امبل اوله راج هارون الرشيد مك اوجر منتري ايت
ادڤون هرت اين هرتاك مك كات راج هارون الرشيد
ادڤون هرت اين اك امڤوپ هرت كارن نام انڤك اد
ترسورت ڤد دينار ايت مك كات منتري دمشق جكلو
دمكين بايكله كيت ڤرڠ برحكم د نڠري روم كارن خبرپ
راج روم ايت ترلال امت عادل حكمپ مك كات راج
هارون الرشيد بايكله مك راج هارون الرشيد دان منتري
دمشق دان قاض ڤون ڤرڠيله مڠهادڤ سلطان روم ايت
ماسڠ٢ مڠتاكن دعواپ مك سلطان هارون الرشيد منت
حكم يڠ بنر ڤد سلطان روم ايت مك د چرتراكنپ اكن
ڤري حال احوال هرت يڠ دبواپ اوله منتري دمشق
ايت كبنو بغداد (88) مك ڤد دينار ايت اد نام همب
دان نام انق همب ڤتري جوهر مانكم يڠ ترسورت ڤد
چڤ دينار ايت اتوله سببپ مك همب امبل هرت
اين در ڤد تاڠن منتري دمشق ايت مك سبب انيله
سكارڠ همب داتڠ مڠهادڤ دلي توانك منت حكم يڠ بنر
مك كات سلطان روم انشا الله تعالي (89) همبالله ممبچراكن

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

مک ساهت راج شاه جوهن یا توانک شاه عالم بهو اد
استري همب نماپ ڤتري جوهر مانکم دمکین رڤاپ
سڤرت ڬمبر این سکارڠ سده لنڤڤ در ڤد همب توانک
دان د چرتراکنپ سڬل ڤري حال احوالپ یڠ تله لال
ایت (87) کڤد راج روم مک منڠڬلکن نڬریک همب
منچهاري تون ڤتري مک همب لیهت ڤد ڬمبر ایت
تیاد برسلاهن سڤرت روڤ تون ڤتري ایت اتوله سببپ
مک همب مناڠس این مک تیته راج روم کڤد راج
شاه جوهن د ڤرتموکن الله جوڬ توانهمب دڠن استري
توانهمب مک تیته راج روم ڤد منتریپ هي منتریک
ڤلهراکن راج این بایک۲ دان اڠکو بري تمڤت یڠ بایک
مک راج روم ڤون ممبري امڤت ڤوله دایڠ اکن مملهراکن
راج شاه جوهن ایت شهدان منتري ایت تیداله تقصیر
مان سڤرت ڤسن راج ایت مک راج شاه جوهن ڤون
تیداله لوڤ اي اکن تون ڤتري ڤد سیڠ دان مالم سرت
دڠن تاڠسپ جوڬ اکن تون ڤتري القصة مک ترسبتله
ڤرکتاءن منتري دمسق یڠ ممبونه انق راج کتیڬ اورڠ
ایت مک سڬل هرت دان دینار امس ایت د بواپ
اوله منتري ایت کبنو بغداد اکن د ڤرنیڬاکنپ مک

کتاپ وه ککاسهک کمان ڭراڠن ڤرڬيپ مک دمکين
رڤاپ اين مک بڠکل ايت ڤون د تڠکڤ اوله ڤنڠڬو ڬمبر
ايت لال د بواپ کڤد راج مک تيته راج هي بڠکل
مڠاڤ مک ڤکرتيم دمکين ايت مک سمبه بڠکل ايت
يا توانک شاه عالم بهو اد همب مندادت سورڠ ڤرمڤون
مها ايلق رڤاپ مک همب باو کرومه همب تاره د اتس (86)
رومه همب کارن جنجيپ امڤت ڤوله هاري تياد مليهت
موک لاک۲ مک اد سوات مالم همب منچهاري اي
سده تياد مک سکارڠ اد رڤاپ د سين تياد برسلاهن لاک
مک اوجر راج کڤد منتري ڤلهراکن اورڠ اين بايک۲
حتي براڤ لماپ راج شاه جوهن برجالن منچهاري تون
ڤتري در ڤد سوات نڬري کڤد سوات نڬري مک راج
شاه جوهن ڤون سمڤيله کبنو روم ايت مک د ليهتپ
ڬمبر ايت سروڤ دڠن تون ڤتري جوهر مانکم مک
د تڠيسيپ سرت کتاپ وه ادند ککاسهک دمکينله رڤاپ
تون د مان ڭراڠن ڤرڬيپ سکارڠ اين سراي د ڤلقپ
دان د چيومپ ڬمبر ايت مک د تڠکڤ اوله ڤنڠڬو ڬمبر
ايت مک د بواپ مڠهادڤ راج روم مک تيته راج روم
هي درويش اڤ سببپ مک اڠکو مملق ڬمبر ايت

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

اوله اورغ ڤنڠڬو ڬمبر ايت مڬ د بواڤ ڤد راج مڬ
تيته راج هي زڠڬي مڠاڤ ڤكرتيم دمكين مڬ سمبه زڠڬي
ايت بنرله همبام جڬ د بونه ڤون همب رضا توانڬ
ادڤون سوات مالم همب ڤرڬ منچوري كرومه بڠكل
مڬ همب مندائت سئيكر كود دان سئورغ ڤرمڤون
د اتس كود ايت مها ايلق رڤاڤ مڬ همب باو كرومه
همب مڬ همب ڤون مينم ارق لال همب ترتيدر كارن
همب مابق مڬ ككاسه همب ايت ڤون لنڤڤ اي
در ڤد رومه همب مڬ سكارغ همب برتمو روڤ تون
ڤتري ايت ڬمبر يڠ ترڬنتڠ د بالي ايت سروڤ دڠن
تون ڤتري تياد سكال برسلاهن مڬ سبب اتوله همب
مناڠس مڬ تيته راج كڤد منتريپ تارهكن اورغ اين
بايڬ٢ ڤلهراكن حتي مڬ بڠكل ايت تتكال سمڤيله
كڤد امڤت ڤوله هاري (85) مڬ د ليهتپ تون ڤتري
تياد مڬ بڠكل ايت ڤون منڠڬلكن رومهپ مڬ اي
ملكوكن دريپ سڤرت درويش اي برجالن منچهاري تون
ڤتري كبنو روم مڬ د ليهتپ ڬمبر ايت ترڬنتڠ ڤد بالي
ايت سروڤ دڠن تون ڤتري مڬ اي ڤون مناڠس
سرت د ڤلڤپ كاكي ڬمبر ايت مڬ اي ڤون مناڠس

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

كتاكن رهسياك قد ايب بڤام نسحچاي اڠكو كبونه مك
د قبولكنڤ قسن راج ايت مك لال اي سجود ميمبه
كاكي راج لال اي قولڠ كرومهڤ مك راج قون كلور
د هادڤ اوله سڠكل منتري دان هلبالڠ دان رعية سكليين
مك تيته راج هي منتريك تارهكن اولهم ڠمبر اين قد
بالي يڠ د قربوت ايت مك اڠكو سوره تڠكو كقد اورڠم
مك بارڠ سياڤ اد يڠ مناڠس مليهت ڠمبر اين مك
تڠكڤ اولهم اورڠ ايت باو كقداك مك ڠمبر ايت
د تارهڤ د اتس بالي ايت ا لـقـصـهْ مك ترسبتله قري
حال احوال زڠكي قنچوري دان بڠكل دان حسرو دان
راج شاه جوهن سكليين قرڠ منچهاري تون قتري جوهر
مانكم كبنو روم حتي براڤ لماڤ انتراڤ مك زڠكي
قنچوري قون باڠن در قد تيدرڤ مك د ليهتڤ تون
قتري قون تياد مك سڠره اي تورن در اتس رومهڤ
سراي مناڠس لال اي برجالن كبنو روم مك د ليهتڤ
ڠمبر تون قتري ترڠنتڠ قد بالي ايت سروڤ سكال دڠن
تون قتري مك اي قون نايق كاتس بالي ايت مك
لال د قلقڤ كاكي ڠمبر ايت لال اي مناڠس دمكين
كتاڤ وه ككاسهك د مان ڠراڠن قرڠيڤ مك د تڠكڤ

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

انق ڤرمڤون (80) يڠ تاهو مندولس مک سمبه اورڠ ايت
يا توانک دلي شاه عالم مک تيته راج سوره ڤڠکلکن اک
انقم ايت مک ڤندولس ايت ڤون کمبال کرومهپ ممڠکل
انقپ ڤرمڤون مک لال اي سکره برجالن دڠن انقپ
مڠهادڤ راج مک تيته راج شاه جوهن ڤد انق ڤندولس
مريله اڠکو مک راج ڤون ممباو انقپ ڤندولس ايت ماسق
کدالم استان ڤد تمڤت يڠ سوپ مک کات راج هي
انق ڤندولس بارڠ اڤ يڠ اڠکو ليهت ڤد اک جاڠن
اڠکو بماکن ڤد اورڠ جک اڠکو خبرکن بارڠ سوات مک
کبونه اڠکو مک انق ڤندولس ايت ڤون برسمڤه دم الله
همب تياد ممبماکن رهسي دلي توانک اين مک
تون ڤتري ڤون ممماکي ڤکاين ڤرمڤون مک ترلال امت
ايلق رڤاپ مک د تولس اوله انق ڤندولس ايت ترلال
بايک ڤارسپ تياد لاڭ برسلاهن رڤاپ تون ڤتري ايت
دڠن ڭمبرپ (81) ترلال ڤانت دڠن (82) تون ڤتري ايت
ستله سده مک تيته راج کڤد منترپ هي منتريک
بريله کڤد اورڠ اين سکلين (83) امس مک منتري ڤون
سکره ممبري امس ڤد اورڠ ڤندولس ايت مک تيته راج
ڤد ڤندولس ايت (84) هي سودراک جاڠن سمال اڠکو

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

جڬ توانهمب سوڬ كامي نايقكن راج ڤد نڬري روم
اين (77) مڬ كات تون ڤتري دڠن فَصَاحَةٌ (78) ليدهپ
دان مردو سوراپ جڬ تون سكلين سوڬ همب منجاد
راج د دالم نڬري اين اڤاته سالهپ همب (79) مڬ سڬل
منتري دان رعية سكلين مندڠر كات تون ڤتريَ ايت
سكلين مڠوچڤ شوكر كڤد الله مڬ سكلين مڠيرڠكن تون
ڤتري مڬ د نايقكن كءاتس سڠكهسان د دالم استان مڬ
تون ڤتري جوهر مانكم منماي دريپ راج شاه جوهن
مڬ ادالة براڤ لماپ دالم كرجاءن ايت مڬ راج
شاه جوهن ڤون ترلال امت عادل سڬل حكمپ دان
مشهورله ورتاپ دان عادلپ ڤد سڬنڤ نڬري يڠ لاين
كمدين مڬ راج شاه جوهن ممبري تيته كڤد سڬل
منتري مڤورة بربوت بالي د لور كوت ستله سدة مڬ
د ڤرسمبهكن كڤد راج مڬ راج بركات هي سڬل منتريڬ
اداكه اورڠ د دالم نڬري اين يڠ تاهو منولس مڬ سمبه
منتري يا توانڬ شاه عالم اد اورڠ توانڬ يڠ تاهو منولس
د دالم نڬري شاه عالم اين مڬ تيته راج سورة ڤڠڬل كماري
اوله منتري ايت اورڠ ايت ستله سدة داتڠ ڤنولس ايت
لال اي سجود كڤد راج مڬ تيته راج اداكه اڠكو امڤوپ

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

قادڠ کڤد سوات قادڠ دان در قد سوات رمب کڤد
سوات رمب (74) حتي مک سمڤيله اي کنڬري روم (75)
ادڤون اکن نڬري روم ايت تياد رجاڤ کارن انق راج روم
ايت لاڬ کچل القصة ڤري مڠتاکن تون ڤتري جوهر
مانکم منجاد راج د نڬري روم ادڤون تتکال تون ڤتري
سمڤي کنڬري روم مک اي دودق ڤد بالي د لور کوت
مک اد سؤورڠ لاک۲ مليهت تون ڤتري ايت د اتس
بالي مها ايلق رڤاڤ دان ڤارسڤ دان سڬل ڤکاينڤ مک
سڬره اورڠ يڠ مليهت تون ڤتري ايت ڤرڬ ممبيلڠ
کڤد منتري ايت اوجرڤ يا تواذک اد سؤورڠ مود همب
ليهت دودق د اتس بالي د لور کوت ترلال ايلق رڤاڤ
دان ڤارسڤ ڤکاينڤ برتاتهکن رتن مڠو مانکم ستله سده
منتري ايت مندڠر کات اورڠ ايت مک سڬره منتري
ايت ڤون تورن ڤرڬ مندادتکن تون ڤتري ستله د ليهت
اوله منتري ايت اد سؤورڠ لاک۲ يڠ ڤاتت منجاد
راج ڤد نڬري ايت مک سڬره منتري ممبري سلام
کڤداڤ مک منتري ايت برکات ماوکه توانهمب کامي
نايقکن راج د دالم نڬري اين کارن نڬري اين تياد براج (76)
دان راج کامي سده مات سڠڬهڤون اد انقڤ لاڬ کچل

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

مک اي فيکر د دالم هتيپ جکلو اک دودق د رومه
بڠکل ايت بايک جوک سکارڠ جاته ڤول ڤد تاڠن
زڠکي ڤنچوري اين کمدين در ڤد تون ڤتري سده برکات
دمکين مک دڠن قدرة توهن زڠکي ايت هندق همڤر
کڤد تون ڤتري مک اوجر تون ڤتري جاڠن اڠکو همڤر
دهول کارن اک لاک برنية کڤد الله تيک هاري اک
تياد ماو مليهت موک لاک٢ مک زڠکي ڤون سکره
مڠمبل منومن مک اوجر زڠکي ايت هي تون ڤتري
مريله کيت مينم مک اوجر تون ڤتري جک کيت
مينم کدواپ ايت مابق (73) اڠکو ڤون د بونهپ مک
تون ڤتري ڤون مڠمبل ڤيال ارق ايت مک د امبلپ
منومن ايت مک د اسيپ لال د بريپ کڤد تاڠن
زڠکي ايت مک زڠکي ايت ڤون ترلال امت سکهپت
هتيپ مک سکره د سمبتپ در ڤد تاڠن تون ڤتري
ايت لال د مينمپ دان سکهچتاله هتيپ مک اي
ڤون مابقله ترهنتر سڤرت بڠکي ايت مک سکرهله تون
ڤتري مڠمبل ڤکاين لاک٢ يڠ اندە٢ رڤاپ مک د ڤکيپ
سکلين ايت مک اي نايق کئاتس کداپ لال کلور در
ڤد تمڤتپ ايت مک اي ڤون برجالن در ڤد سوات

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

قد مالم ايت د ڤنجورو رومه بڠكل ايت حتي كلكين
مك تون ڤتري لال تورن د ڤنجورو رومه بڠكل ايت لال
نايق كداڤ حسرو ايت مك حسرو ڤون مڠنتق لال تيدر
مك تون ڤتري ڤون مننتي اكن حسرو جاڬ مك
داتڠ زڠكي ڤنچوري ايت كباوه رومه بڠكل ايت هندق
اي منچوري مك د ليهتڤ سئيكر كود ترتمبت ڤد
تيڠ رومه ايت مك د ڤوتسكنڤ تالي ايت مك
د هلاڤ كتڠه ڤادڠ مك ڤد سڠكاڤ تون ڤتري حسرو
يڠ مڠهيل تالي كود ايت حتي براڤ لماڤ مك بولن
ڤون ترڠله مك د ليهتڤ اوله زڠكي ايت اد سئورڠ
ڤرمڤون د اتس كود ترلال ايلق رڤاڤ مك زڠكي ڤوت
ترلال سكچت هتيڤ مك اوجر زڠكي د دالم هتيڤ
سلام اك منچوري بهروله اين (72) اك مندافت يڠ
دمكين اين ادڤون رومه زڠكي ايت د اتس بوكت مك
د بواڤ تون ڤتري د رومهڤ مك د تنجقكنڤ سكل
ايسي رومهڤ كڤد تون ڤتري مك اوجر زڠكي ايت
كڤد تون ڤتري بهو سكل ايسي رومه همب ايت توانهمباله
امڤوڤ دي مك د سرهكنڤ سكل كنچي ڤتي ايت
ڤد تون ڤتري مك د امبل اوله تون ڤتري كنچي ايت

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

بڠكل ايت دان ڤنتو رومهڤ ڤون تربوك سڤله تون ڤتري
ملايهت حسرو ايت مك كات تون ڤتري در مان اڠكو
داتڠ هي حسرو مك حسرو ڤون سڠره مڤمبه سرت كتاڤ
ادڤون ڤاتك اين د تيڤكن اوله ڤدوك ككند راج اكن
منجهاري توانك شهدان ادڤون ڤدوك ككند ايت سده
اي ممبوڠكن دريڤ ڤرڠ منجهاري دلي توانك مك
اوجر تون ڤتري سكارڠ اين (68) ديمله اڠكو ڤد سوات
تمڤت اڤبيل مالم مك داتڠله اڠكو كماري باو تورن اك
در اتس رومه اين (69) كارن اورڠ نڠري اين تياد تاهو
بهاس كيت مك سمبه حسرو بايكله توانك همب تورت
سڤرت تيڤه دلي توانك ايت مك حسرو ڤون برجالن
ڤرڠ مننتي اكن هاري مالم سڤله هاري مالم مك حسرو
ڤون داتڠ كباوه (70) رومه بڠكل ايت دڠن سئكر كداڤ
مك اي ڤون دودق د باوه رومه ايت مننتي اكن تون
ڤتري هڠك تڠه مالم مك د ڤڠكلڤ تون ڤتري مك
اوجر تون ڤتري ننتيله دهول كارن بڠكل ايت لاك جاك
مك حسرو ڤون مڠنتق منتاڤ لال تيدر د باوه رومه بڠكل
ايت مك تالي كداڤ د تمبتكنڤ ڤد تيڠ رومه بڠكل
ايت القصة ڤري مڠتاكن زڠكي (71) ڤنچوري داتڠ

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

مڭ اي ڤون ڤولڠله ممباو ميت انق راج ايت برجالن
منوج نڬري دمشق ستله سمڤي لال ماسق كدالم مڠادڤ
راج شاه جوهن ڤرسمبهكن ڤري حال احوال (67) تون ڤتري
جوهر مانكم ايت ممبونه انقڤ دان ڤسن منتري ايت
ستله د ليهتڤ اوله راج ميت انقڤ كتيڠڭ ايت دان
مندڠر تون ڤتري سده غائيب ايت مڭ ترلال حيران
راج دان مڠهمڤس٢كن دريڤ لال اي ڤڠسن تياد خبر
اكن دريڤ ستله اي ايڠت در ڤد ڤڠسنڤ ايت مڭ
بڬند ڤون مڤوره منانمكن انقڤ ايت ستله سده مڭ
راج ڤون ممبوڠكن دريڤ سڤرت درويش لكوڤ منچهاري
تون ڤتري ڤد سڬنڤ نڬري دان سڬنڤ هوتن دان سڬنڤ
دوسن دڠن سؤورڠ همباڤ برنام حسرو مڠيكت راج مڭ
كات راج ڤد همباڤ ڤرڬيله اڠكو منچهاري تون ڤتري
ايت كڤد سڬل نڬري جاڠن اڠكو مڠيكت داڭ مڭ
سمبه حسرو يا توادڭ شاه عالم مان تيته توانڭ ڤاتڭ
جنجڠ مڭ حسرو ڤون برجالن براڤ لماڤ اي برجالن
مڭ سمڤيله اي كنڬري مصر مڭ حسرو ڤون ماسقله
كدالم نڬري ايت مڭ حسرو ڤون برتموله رومه بڠكل
ايت مڭ د ليهتڤ تون ڤتري دودق د ڤنجورو رومه

كايو ايت هندق مڠمبل تون ڤتري مك د نايقكنڤ
كڠاتس كداڤ لال اي برجالن كنڬري مِصر ستله براڤ
لماڤ د جالن مك اي ڤون سمڤيله كروميڤ مك بڠكل
ڤون منجابت تاڠن تون ڤتري مك اوجر تون ڤتري
جاڠنله توانڤمب منجابت تاڠن دهول كارن همب لاڬ
برنية كڤد الله (65) امڤت ڤوله هاري تياد مليهت موك
لاڬ٢ مك بڠكل ڤون سكاله هتيڤ مندڠر كات تون
ڤتري ايت مك د تارهڤ تون ڤتري ايت بايك هڠڬ
سمڤي امڤت ڤوله هاري القصة مك د چرتراكن اورڠ
يڠ امڤوڤ چرتر اين ادڤون منتري يڠ ممبونه انق تون
ڤتري ايت ستله تون ڤتري لنڤڤ ممبوڠكن دريڤ مك
منتري ايت ڤون مڤوره سڬل رعية ممباو ميت انق راج
تيڬ اورڠ ايت كڤد راج شاه جوهن د ڤرسمبهكن (66)
ڤري حال تون ڤتري ايت غَائِبٌ دان انقڤ تيڬ
اورڠ ايت سده د بونهڤ دمكينله ڤكرجاٴن تون ڤتري
ايت ستله سده اي ممبونه انقڤ كتڬاڤ مك اي
ڤون لنڤڤ انته كمان ڬراڠن ڤرڬيڤ كارن ڤتري ايت
بوكن مانشي رڤاڤ ايت اتو جن اتو فري سياڤ تاهو
ستله سده منتري ايت ممبري كات اكن سڬل رعيتڤ

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

الله جوڠ نماڤ اڤاکه دياک لاڠ مک د بونهڤ سۏرغ
لاڠ (62) ستله مات انقڤ کتيڠ ايت مک د تواري
ڤول لاڠ مک کات تون ڤتري تياد اک ماو مڠرجاکن
ڤکرجاءن يڠ حرام ايت اک تاکت کڤد الله مک اوجر
منتري اک بونه اڠکو مک اوجر تون ڤتري جک اڠکو
بونه ڤون حکم الله جوڠ نماڤ سده ترسورت کمتيءنک
دمکين ايت (63) مک کات تون ڤتري ننتيله دهول
اک مڠمبل اير سمبهيڠ کارن اک برلومر دڠن دارة انقک
مک برکات منتري بايکله مک تون ڤتري ڤون کلورله
در دالم خيمه ايت مک هاري ڤون مالمله دان هوجن
ڤون ترلال لبت مک تون ڤتري ڤون ممبوڠکن دريڤ
تياد برکتهوءن ڤرڠيڤ حتي مک هاري ڤون سيڠله مک
تون ڤتري ڤون نايق کءاتس ڤوهن کايو مک اد سۏرغ
بيا ڤري (64) بڠکل نماڤ مک اي برجالن کڤد جالن
ايت مک اي سمندغ کءاتس ڤوهن کايو ايت مک
د ليهتڤ اد سۏرغ ڤرمڤون ترلال بايک رڤاڤ د اتس
ڤوهن کايو ايت مک اوجر بڠکل هي ڤرمڤون سياڤ
اڠکو اين مک ساهت تون ڤتري اک همب الله انق

چوچو ادم مک بڠکل ايت ڤون سڠره نايق کءاتس ڤوهن

PERPUSTAKAAN NASIONAL

كات تون ڤتري اڤ ڤكرجائن كام ماسق د دالم خيمه
اين مك كات منتري ايت همب هندق مذواري تون
ڤتري مك اوجر تون ڤتري اڤ ڤكرجائنم دڠن داك
مك راج شاه جوهن مڤرهكن داك (57) ڤد تاڠن كام
كارن اڠكو منتري يڠ توه در ڤد سكليين منتري لاڠ
كڤرچيائن راج كارن راج ساعت هارڤب كڤد اڠكو اكن
مڤمڤيكن داك دان انڤك تيڠ اورڠ اين ڤد ايڤك هارون
الرشيد د نڬري بغداد (58) مك بتاف ڤكرجائنم دمكين
اين لَعنَةٌ (59) الله دان تياد د ڤركنكن رسول الله ڤكرجائن
اين ڤكرجائن ابلس دان تياد داڤت بركة شَفَاعَتٌ (60)
نبي دان تيداكه اڠكو تاكت ڤد هاري قيامة مك اڠكو
هندق بربوت ڤكرجائن اين مك اوجر منتري ايت جك
اڠكو تياد ماو اك بونه انڤم سئورڠ مك ساهت تون
ڤتري حكم الله نماڤ (61) مك اك تياد سوك سكاله
اكن ڤكرجائن يڠ حرام ايت جك اڠكو بونه حكم الله
جوك نماڤ اڤ داي اوڤياك مك اوله منتري ايت
ڤون د بونه سئورڠ انق راج ايت ستله سده مك د تواري
ڤول مك اوجر منتري ننت اك بونه انڤم سئورڠ
لاڠ مك اوجر تون ڤتري جك اڠكو بونه ڤون حكم

PERPUSTAKAAN NASIONAL

سبذرپاله همب منجنجغ تيته راج ڤد ايهند سڠل يڠ
د سوره ايت ڤد ادند اين (53) مڬ تيته راج سوره حاضركن
سڠل هرت ايت اد سكير٢ امڤت ڤوله ايكر انت ممباو
دي دان امڤت ڤوله اورڠ دان سريب اورڠ بركود دان
ليم راتس دايڠ بايك٢ رڤاپ اكن مڠيرڠكن تون ڤتري
ايت مڬ راج ڤون ممڠڠل فردان منتري ايت مڬ
د سرهكنڤ سكلين هرت ايت كڤداپ (54) حتي براڤ
لماپ مڬ تون ڤتري ڤون برجالن دڠن فردان منتري
ايت دان سڠل رعيةٌ يڠ مڠيكت ايت در ڤد سوات
ڤرهنتيئن داتڠ كڤد سوات ڤرهنتيئن مڬ اڤيل هاري
ڤون ممالم مڬ منتري ڤون مندريكن خيمه ستله سده
برديري مڬ تون ڤتري ڤون ماسق كدالم خيمه مڬ
سڠل رعية ڤون بركاول بركليلڠ خيمه ايت سڠڠڬ وقت
عشا ستله براڤ لماپ دمكين ايت مڬ ڤد سوات ممالم
داتڠ شيطان (55) كڤد فردان منتري ممبري وسواس ڤد
هتيپ بهو استري راج ترلال بايك رڤاپ دان لكوپ امت
بايك اك منواري دي (56) مڬ فردان منتري ڤون سڬره
ماسق كدالم خيمه ايت مڬ د دڤاتيپ تون ڤتري لاڬ
دودق د سيسي انقد تيڬ اورڠ ايت ممبوڠ پامق مڬ

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

همب اين داڠت فتنه اكن قاض ڤد ايهند مڬ در ڤد
سبب همب مالو مڬ همب ممبوڠكن ديري همب
د ڤادڠ بغداد ايت مڬ اوجر راج جكلو دمكين بايكله
كيت ڤرڬ كبنو بغداد مڠنجوڠي ڤدوك ايهند دان بند
مڬ راج ڤون مڤوره ممڠكل فردان منتري مڬ سڬل
منتري ڤون داتڠله (49) برهمڤن مڠهادڤ راج مڬ تيته
راج هي سڬل منتريڬ ڤڠكلكن اڬ سڬل توكڠ امس
سوره اي ممبوت (50) دينار امس دان دينار ڤيرق برچڤكن
نام سلطان هارون الرشيد دان برحاضركن سڬل ڤكاين صوف
سِقِلّاط عين اَلبَنات سرت (51) امڤت ڤوله ايكر انت اكن
ممباو دي اڬ هندق ڤرسمبهكن كڤد ايهند سلطان هارون
الرشيد مڬ تتكال ايت تون ڤتري ڤون فيكرد دالم هتيڤ
جكلو راج برتمو سماڤ راج نسچاي جاد فتنه جوڬ مڬ
كات تون ڤتري هي ككند ادڤون جكلو توانڬ هندق برتمو
دڠن ايهند ايت بايكله (52) تتاڤ ڤد بچار همب اين
اڤبيل راج برتمو سماڤ نسچاي اد جوڬ فتنه بايڬ
همب دهول ڤرڬ دڠن انڤڬ تيڬ اورڠ اين مڠهادڤ
ايه بند همب مڬ تون ڤتري جوهر مانكم ڤون داتڠ
سجود ڤد كاكي سوميپ مڬ كتاپ يا توانڬ شاه عالم

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

سرت برکات ایو تون ادند تون ڤتري مڠڤاکه مک تون
مناڠس این اداکه ڤڠلهاتن تون ڤتري بڬمان کڤد ککند
این اڤاکه کورڠ ڤد تون کورڠ هرتاک اتو کورڠ بڠساک
اتو کورڠ رڤاک اتو کورڠ عادلک ککند این مک تون
مناڠس مک اوجر تون ڤتري یا شاه عالم راج یڠ ترڤوج
د دالم دنیا این دان دالم اخرة سوات ڤون تیاد کورڠ دان
کچلاٴن ڤد توانک مک ککیاٴن توانک ادالة سڤرت
ککیاٴن قارون (47) دان روف توانک سڤرت روف نبي
یوسوف (48) دان بڠس توانک ترلال تڠکي مک کات
راج جک دمکین مڠاف مک تون ڤتري مناڠس این
مک اوجر تون ڤتري یا توانک شاه عالم ادڤون همب
توانک مناڠس این اوله سبب همب برکورو دڠن ڤدوک
انقد این کارن همب ایڠت اکن ایه بند همب جک
د لیهتڤ ڤدوک انقد این تیڠ اورڠ نسچاي مڠکین
برتمبه ٢ کسیهنڤ اکن همب انیله سببڤ مک همب
مناڠس مک اوجر راج هي ادند تون ڤتري اداکه خبرڤ
ڤدوک ایهند دان بند ایت دان سیاف نماڤ ڤدوک
ایهند دان بند مک ساهت تون ڤتري ادڤون ڤدوک
ایهند ایت سلطان هارون الرشید د بنو بغداد ادڤون سبب

نام همب ڤتري جوهر مانكم ستله راج مندڠر كات
تون ڤتري مك راج ڤون سڠره منڠكلكن بجوب مك
د بريپ كڤد تون ڤتري مك د سمبت اوله ڤتري باجو
راج ايت مك د تودڠكنپ ڤد مكاپ مك بهرونه (44)
اي بربڠكت مك راج ڤون تورن در اتس كداپ ممڤن
تون ڤتري مك د نايڤكن كاتس كداپ مك د بواپ
برجالن كنڠري دمشق مك اسري افيل ڤون برجالن سام٢
دڠن تون ڤتري مك سمڤيله كنڠريپ مك راج ڤون
سڠره مڤوره ممڠكل ڤاض مك د نكاحكن اوله ڤاض راج
شاه جوهن دڠن تون ڤتري جوهر مانكم حتي براڤ لماپ
انتراپ مك اي داڤت انق تيڠ اورڠ لاك٢ كتڠاپ
انق راج ايت ترلال بايك ڤارسپ مك راج سوك
هات مليهت انقد ايت الـقـصـة مك د چرتراكن اوله
اورڠ يڠ امڤوپ چرتر اين سكال ڤرستو تون ڤتري دودق
برماين مك اي تركنڠ اكن ايه بندپ دان سودراپ
مك تون ڤتري ڤون (45) مناڠس مك كدڠارن اوله راج
شاه جوهن سوار تون ڤتري مناڠس ايت مك راج ڤون
سڠره ماسق كاستان مك د دڤاتيپ تون ڤتري لاڠ
مناڠس جوڠ مك راج ڤون تورت مناڠس ڤول (46)

تون ڤتري ڤون سڬرهله ماسق كدالم كايو ايت مڬ سمڤيله
راج همڤر كڤد ڤوهن ايت مڬ د ليهتڤ تياد ڤرمڤون
ايت د اتس ڤوهن كايو ايت مڬ راج دان اسري افيل
ڤون حيرانله اي مليهت حال يڠ دمكين ايت مڬ
تيته راج ڤد اسري افيل كمان ڬراڠن ڤركيڤ ڤرمڤون
ايت (40) مڬ كات اسري افيل كارن اي تاكت رڤاپ (41)
مڬ دمكين حالڤ مڬ راج ڤون منت دعا كڤد الله
مڬ د قبولكن الله دعاڤ مڬ راج ڤون ماسقله كدالم
ڤوهن كايو ايت دمكين لاڬ راج شاه جوهن ڤون منت
دعا كڤد الله تعالي يا الله يا رب يا سيدي يا ملي جڬ
اي اكن استريڬ مڬ بله كراڤ ڤوهن كايو ايت (42)
مڬ دڠن تقدير الله تعالي ڤوهن ايت ڤون تربكاله مڬ
د ليهت اوله راج شاه جوهن اكن ڤرمڤون ايت مها بايك
رڤاپ دان مها اندة ڤارسڤ ترلال بايك سڤرت انق
راج لكوڤ مڬ هندق د جابت تاڠن تون ڤتري ايت
مڬ اوجر تون ڤتري جوهر مانكم جاڠنله توانهمب
منجابت تاڠن همب كراڤ كارن سبد نبي صلي الله
عليه وسلام اتس كيت (43) مڬ تيته راج كڤد تون ڤتري
ادڤون سياڤ نام تون ڤتري مڬ تون ڤتري ڤون بركات

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

هي اسري افيل ترلال ساعت بقتيم كڤداك مک سمبه
اسري افيل يا توانک شاه عالم اد سئورغ ڤرمڤون دودق
ترلال ايلق رڤاپ دان ڤارسڤ (36) ستله همب سده امبل
ايرايت مک همب ڤون برموهن كمبال مڠهادڤ شاه
عالم اين قضهتڤ (37) ايرايين مک تيته راج ترلال لدة
اكن ايرايين رساپ سعمرک هيدڤ بلم اک رساي ايرايين
سڤرت ايرايين مک سمبه اسري افيل (38) جک توانک
هندق ڤرک ڤد تمڤت ايت هندقله توانک ڤرک سئورغ
جو دڠن همب يڠ مڠيرڠكن شاه عالم كارن اي سئورغ
ڤرمڤون دان جک اي مليهت لاک٢ يڠ باڤق نسچاي
اي مالو كڤد كيت مک راج دان اسري افيل ڤون
ڤرڤيله اي دو اورغ دڠن دو ايكر كود مک د ليهت اوله
راج در جاوه٢ اد سئورغ ڤرمڤون دودق د اتس ڤوهن كايو
مندرس مک تون ڤتري ڤون تركجت مليهت دو اورغ
لاک٢ داتڠ بركود ايت مک اي ڤون سڤره منت دعا
كڤد الله سبحان وتعالي يا رَبّ يا سيدي (39) يا ملي
يا توهنک لندڠكن اڤاله كراپ همبام در ڤد كايو مندرس
اين كارن اک مالو مليهت روڤ لاک٢ يڠ حرام اتسک
مک دڠن تقدير الله ڤوهن كايو ايت ڤون بله دو مک

سده هابس مک اي برتاپ کفد لشکرپ سياف کام اد
منارة اير منت اک سفاي اک بري هرت مک سمبه
سئورغ لشکرپ در قد انتار اورغ يغ باپق ايت نماپ
اسري افيل يا شاه عالم بير کفداک اک قرک چهاري
اير کارن شاه عالم ساعت دهاک مک تيته راج بري
کندي (34) ايت قد تاعن اسري افيل قوة (35) ايت
مک اي قون سکرة٢ قرک منچهاري اکن اير ايت
مک اسري افيل قون اد مليهت سفوهن کايو مندرس
مک اي قون برجالن منوج قوهن کايو ايت ستله اي
سمفي قد قوهن کايو مندربس ايت مک د ليهتپ اد
سوات کولم د باوه قوهن کايو ايت دان اد سئورغ قرمفون
دودق د اتس قوهن کايو مندرس ايت ترلال ساعت
ايلق رقاپ دان قارسپ مک اسري افيل قون ممبري
سلام مک لال اي منت اير قد قرمفون ايت مک اوجر
قتري امبل اولهم اير ايت سندريم مک اسري افيل قون
سکرة مغمبل اير ايت سرت اي برموهن لال کمبال قد
تمفت راج شاه جوهن ايت ستله سمفي کفد راج مک
د بريکنپ اير ايت قد راج مک سکرة راج مينم اير ايت
ترلال سوک راس هات راج مک تيته راج شاه جوهن

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

د ليهتپ سئيكر ڤلندق سده ترسمبله ليهرپ مك ڤتري
جوهر مانكم ڤون فيكر د دالم هتيپ مك اك اين كن
فتنه در ڤد قاض جوك ڤد ايهك مك سودراك ممبونه (30)
اك مك تون ڤتري جوهر مانكم ڤون ساعت ملوپ
اكن دريپ مك كتاپ جك دمكين بايكله اك مغاله
در نڭري اين ڤد بارغ٢ تمڤت سبرمول مك اد سوات
تامن مك د دالم تامن ايت اد سوات كولم د باوه ڤوهن
كايو مندرس (31) مك تون ڤتري جوهر مانكم ڤون كلور
در استان ايهند بڭند مك لال اي ممبوڠكن دريپ
كسان بربوت طَاعَةٌ (32) كڤد الله حتي براڤ لماپ ڤتري
جوهر مانكم دودق د تامن ايت القصة مك ترسبتله
ڤركتائن راج شاه جوهن د بنو دمشق (33) ادڤون راج شاه
جوهن ايت اي هندق ڤرڭ برمايين بربورو كدالم هوتن
يڠ جاوه در ڤد سوات رمب دان سوات ڤادڠ مك
اي ڤون ڤركيله در ڤد سوات ڤادڠ كڤد سوات ڤادڠ مك
سوات ڤربروئن ڤون تياد د دافتپ مك راج شاه جوهن
ڤون ترلال ساعت لله مك لال اي ترس كڤد رمب
نڭري بغداد يڠ لوس مك راج شاه جوهن ڤون ساعت
دهاڭ" مك اي هندق مينم اير دان اير كندي ڤون

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

داتڠ سئيکر ڤلندق مڠهنتركن ليهرڤ ڤد ليهر تون ڤتري
ايت مک برکات ڤلندق ايت اکوله کنتي ليهر تون
ڤتري ايت مک د سمبلهڤ اونه شاه زاد ستله سده
د سمبلهڤ مک د بکاڤ تڠکولقڤ در ڤد متاڤ مک
د ليهتڤ سئيکر ڤلندق ترهنتر د سيسي ليهر ڤتري ايت
ستله سده ترسمبله ايت مک شاه زاد ڤون حيران ترچڠ٢
مليهت قدرة الله سبحان وتعالي مک برکات د دالم
هتيڤ ادڤون سودراک اين تياد سالهڤ ملاينکن بنر جوک
سودراک اين تتاف فتنه جوک ڤد سودراک اين بايکله
اک کتاکن کڤد بڤاک ڤري حال سودراک يڠ کبونه (28)
مک شاه زاد ڤون سکره برجالن مندahتکن ايهڤ ستله
سمڤي اي کمکه مک سکرهله د تنجقکن سکين ايت
کڤد تاڠن ايهڤ لاک برلومر دڠن داره مک سلطان هارون
الرشيد مڠوچڤ شوکر الحمد لله هيلڠ مالو کيت سکارڠ
اين مک شاه زاد تيداله اي مڠتاکن سکل يڠ د ليهتڤ
ايت عَجَايِبّ سکال حال (29) سودراڤ ايت در ڤد
قدرة الله تعالي الـقِـصَّـةْ مک ترسبتله ڤرکتاءن دون ڤتري
جوهر مانکم در ڤد سڤنڠکل سودراڤ ايت مک باڠن
تون ڤتري جوهر مانکم در ڤد تيدرڤ ايت مک

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

مک دليهتپ اوله ڤتري جوهر مانکم سودراپ داتڠ
ايت مک اوجر شاه زاد هي سودراک ترلال لله اک
برجاتن در جاوه ايت مک همب هندق تيدر سديکت
مک اوجر ڤتري جوهر مانکم بايکله ککند بربارڠ د سيسي
همب اين سڤاي همب مڤيسر رمبت ککند اين ستله
سده باڠن در ڤد تيدرڤ مک کات ڤتري جوهر مانکم بايکله
سودراک مڠمبل ايرسمبڤيڠ ماري کيت سمبڤيڠ ظهر (24)
مک شاه زاد ڤون مڠمبل ايرسمبڤيڠ ستله سده سمبڤيڠ
برسام٢ دڠن سودراپ مک کات شاه زاد هي ادند (25)
ادڤون تيدر د ڤڠکو ککند سڤاي همب مڤيسر رمبت ادند
ايت ڤول مک ڤتري جوهر مانکم ڤون تيدرله د ريب
سودراپ ايت ستله سده تيدر ڤتري جوهر مانکم ايت مک
شاه زاد ڤون مڠمبل سکينڤ مک د هنترکنڤ بنتل (26)
در باوه کڤلاڤ تون ڤتري ايت مک شاه زاد ڤون فيکر
د دالم هتيڤ مليهت حال سودراپ سده تيدر مک د دالم
هتيڤ کسيهن سکال اکن سودراک اين جک تياد اک
بونه نسچاي درهکاله اک کڤد بڤاک کارن هارسله کيت
منورت مان ڤرنته ايهند مک د توتڤ مکاڤ (27) سڤاي
جاڠن کلهاتن موک سودراپ مک دڠن تقدير الله تعالي

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

اڠكو تاكت اكن الله دان مالو اكن نبي كيت محمد رسول
الله ادڤون همب اين ساڠت تاكت بربوت ڤكرجاءن يڠ
د حرمكن (22) الله تعالي سڤرت فرمان الله تعالي دالم
قرآن وَلَا تَقْرَبُوا الزِّنَا إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا (23)
ادڤون باڤ همب بركيرم سورة كڤدام دان مڤوره مملهراكن
نكريڤ دان استناڤ مك سكارڠ دمكين ڤكرتيم كڤداك
مك قاض ڤون ساڠت ملوڤ مك هاري ڤون سيڠله
مك قاض ڤون بركيرم سورة كڤد راج هارون الرشيد دمكين
بيڤ يا شاه عالم ادڤون ڤاتك ممرنتهكن سڤرت ڤسن
راج ايت مك همب ملكوكن سڤرت ڤسن ايت مك
ڤد سوات مالم همب ماسق د دالم استان راج مك ادند
ڤتري جوهر مانكم منواري همب مك ستله سمڤي
سورة ايت كڤد راج مك راج ڤون ممڠكل انقڤ مك
سبد راج كڤد انقڤ هي انقك ڤركيله اڠكو كبنو بغداد
بونه اولهم سودرام كارن اي ممبري مالو كڤد كيت مك
اي ڤون سڭره مماكي مك د سمبتڤ سكين ڤد ايڤ
مك لال اي برجالن كبنو بغداد ستله سمڤي مك سڭره
اي ڤرڭ مندافتكن سودراڤ ڤتري جوهر مانكم ايت
كارن اي هندق سڭره كمبال مك اي لال كاستان راج

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

داتغله اي (15) مغلليغي ڤاكر استان راج مك داتغله
شيطان ممبري وَسْوَاسْ (16) ڤد هات ڤاض دمكين د دالم
هتيپ ادڤون انق راج اين ترلال امت ايلق رڤاپ دان
ڤارسپ دان نماپ ڤون ڤتري جوهر مانكم (17) بايك
اك ڤرڤك منواري (18) دي مك ڤاض ڤون برسرو٢ ڤد
ڤنڤكو ڤنتو ايت بكاكنله اك ڤنتو استان اين مك اوجر
ڤاض اكوله ڤاض د نڤري اين مك د بكاپ اوله ڤنڤكو
ڤنتو ايت مك ڤاض ڤون ماسق لال نايق كاستان راج
مك د دڤاتيپ ڤتري جوهر مانكم لاڤك سمبهيڠ عِشَاءْ (19)
مك ڤاض ڤون برديري د بلاكڠ ڤليت ستله سده ڤتري
سمبهيڠ عِشَاءْ مك د ليهتپ اوله ڤتري اد سورڠ برديري
د ڤلڤ (20) مك سكره تون ڤتري ايت ممباچ الكرسي
ايت (21) مك تياد هيلڠ جو در ڤد متاپ مك اوجر
تون ڤتري بركات د دالم هتيپ اڤ ڤراڤن اين هندق
اك كات شيطان اتو جن اتو هنتو سكال مڠاڤ مك تياد
اي ماو لال در ڤد متاك مك سكارڠ اي برديري جوڤ
مك اوجر تون ڤتري جوهر مانكم سياڤ اڠكو اين مك
ساهت ڤاض اك ڤاض هندق منواري ڤتري مك اوجر
تون ڤتري هي ڤاض مڠاڤ مك دمكين ڤكرتيم تيداكه

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

دڠن تقدير الله تعالي اي ڤون كتمو (9) حج اكبر (10) ڤد
تاهن اين مك سبد سلطان هارون الرشيد ڤد استريپ الحمد
لله رب العالمين (11) كيت برتمو دڠن حج اكبر ڤد تاهن اين
مك د ليهتپ اوله سلطان هارون الرشيد بكلپ اي ايت
ڤون لاڬ مها (12) باڤق مك اوجر راج ايت ڤد استريپ
بايك٢له كيت منتي حج ستاهن لاڬ كارن بكل كيت
لاڬ باڤق مك سمبه استريپ بايكله توانك شاه عالم
مك سبد راج بايك كيت بركيرم سورة كڤد قاض كبنو
بغداد مك راج ڤون مڤورت دمكين بپيپ سلام دعا
همب داتڠ كڤد قاض د بنو بغداد ادڤون كيت ڤسن
ڤد قاض بايك٢ قاض مملهراكن نكريك دان استناك دان
انڤك ڤتري جوهر مانكم جاڠن اڠكو تقصير (13) ممرنتهكن
تيتهك ايت كارن اك لاڬ منتي اكن حج ستاهن
لاڬ ستله سده سڤرت ايت مك بكند (14) ڤون برکيرم
ڤول سورة كڤد قاض ستله سمڤي سورة ايت كڤد قاض
مك قاض ڤون سكره باڠن مڤمبت سورة ايت لال د بچاپ
ستله سده د بچاپ مك قاض ڤون تياد تقصير لاڬ اي
مملهراكن نكريپ دان استناپ سڤرت تيته راج ايت
حتي براڤ لماپ مك ڤد سوات مالم مك قاض ڤون

بسم الله الرحمان الرحيم

وبه نستعين بالله علي (1) اين حكاية چرتر در قد تون ڤتري جوهر مانكم انق راج هارون الرشيد د چرتراكن اوله اورڠ يڠ امڤوڤ چرتر اين حتي مك ترسبتله ڤركتائن اد راج د بنو بغداد برنام سلطان هارون الرشيد مك بڤند اين هندق نايق حج كبيت الحرام (2) سرت دڠن استريپ دان انقڤ سئورڠ لاك٢ برنام شاه زاد (3) دان سئورڠ انقڤ ڤرمڤون برنام ڤتري جوهر مانكم مك٬ د تڠكلكن اوله ايهڤ دان بندابڤ منڠكوي استناپ بڤند (4) شهدان ڤرنته حكم نڤري ايت د سرهكن قد قاض (5) مك سلطان هارون الرشيد ڤون (6) براڠكتله دڠن استريپ مك لال اي برجالن منوج (7) كعبه الله دان باپق اي ممباو بكل اد سكير٢ امڤت اوله ايكر انت منڠكڠ دي (8) حتي براڤ لماپ انتراپ مك سلطان هارون الرشيد ايت ڤون سمڤيله كبيت الحرام مك

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

خكاية

تون قتري

جوهر مانكم

يائيت

انق راج هارون الرشيد

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

URIP S.
TGL:.....

PERPUSTAKAAN NASIONAL
REPUBLIK INDONESIA

XX